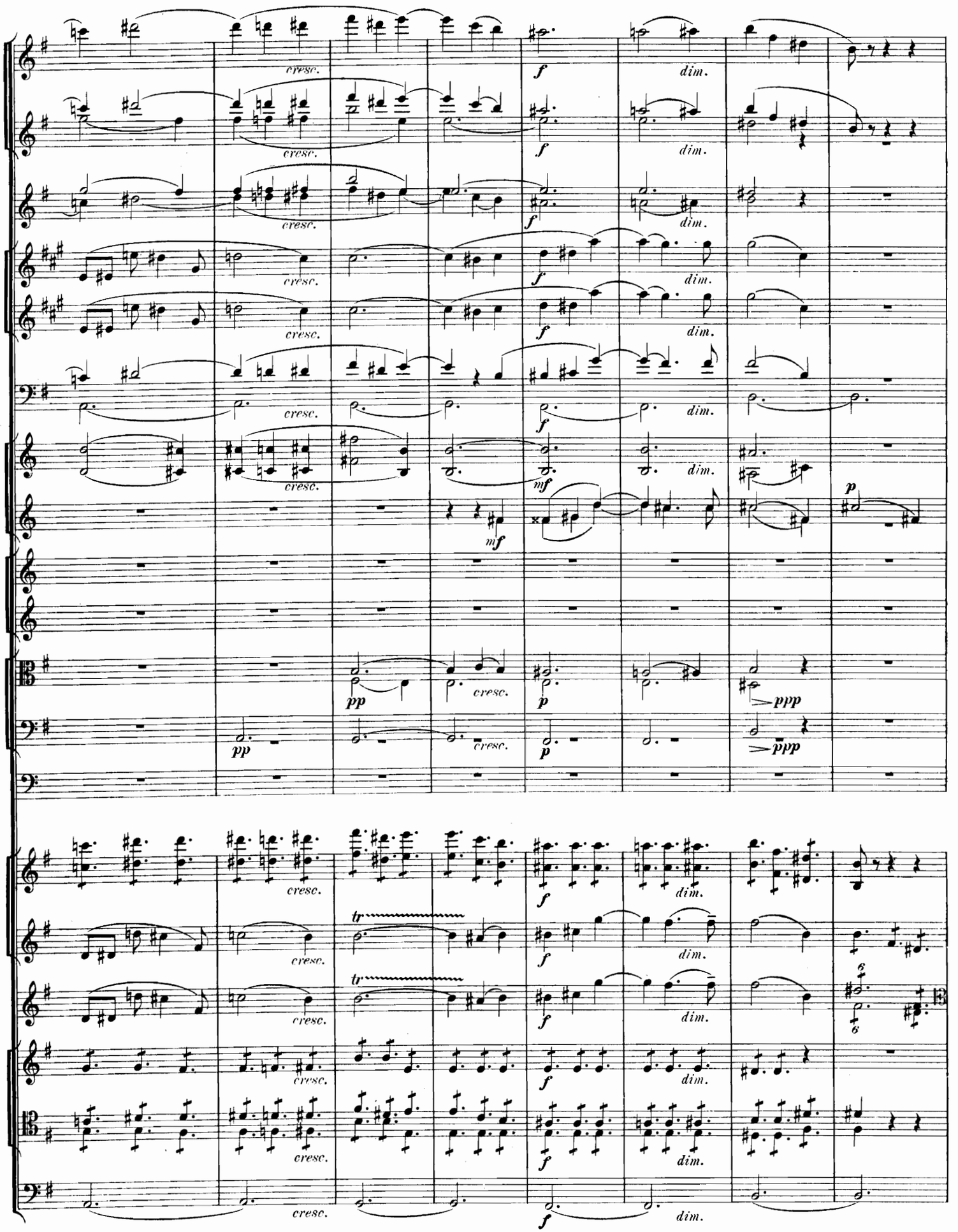
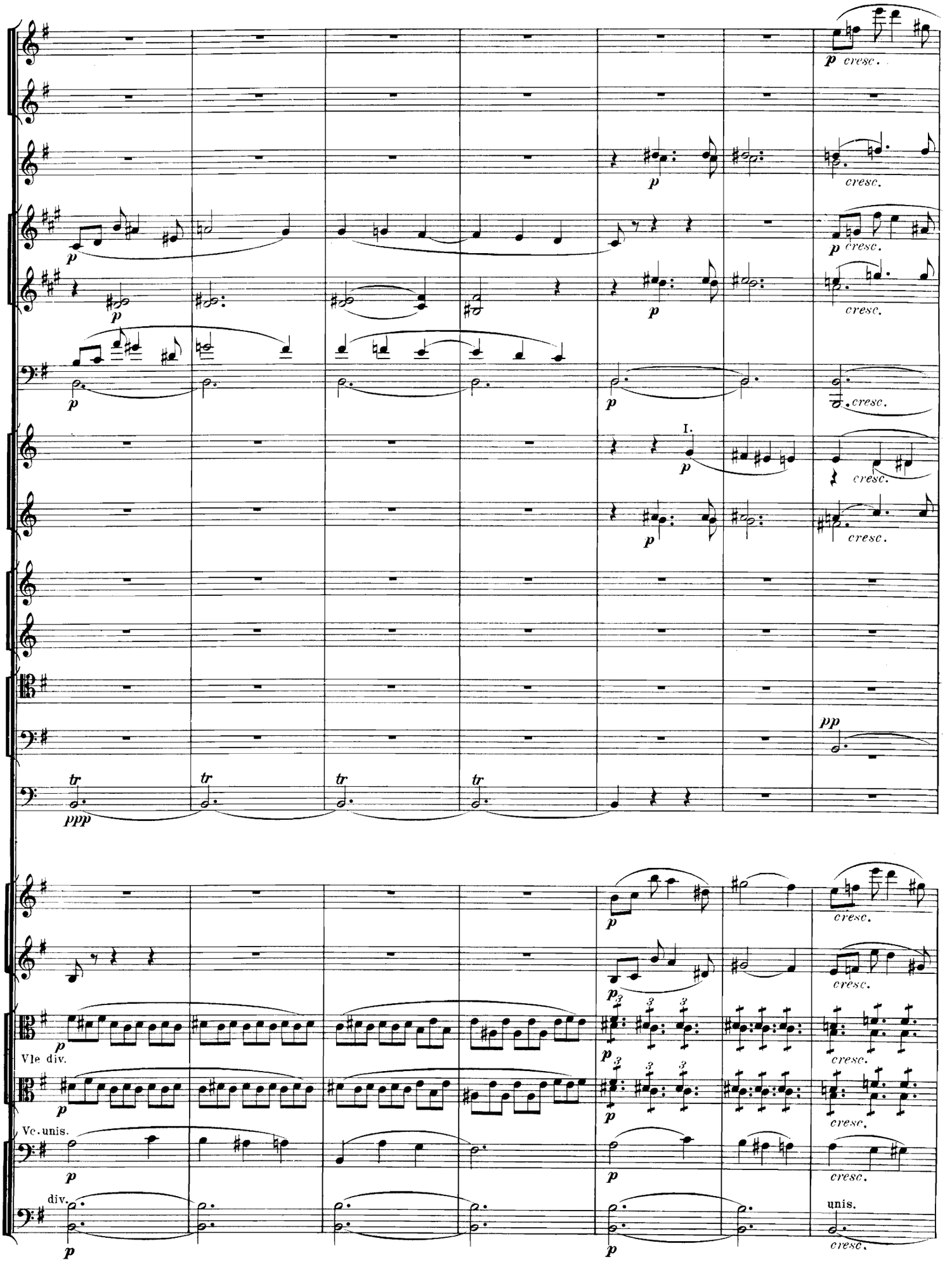
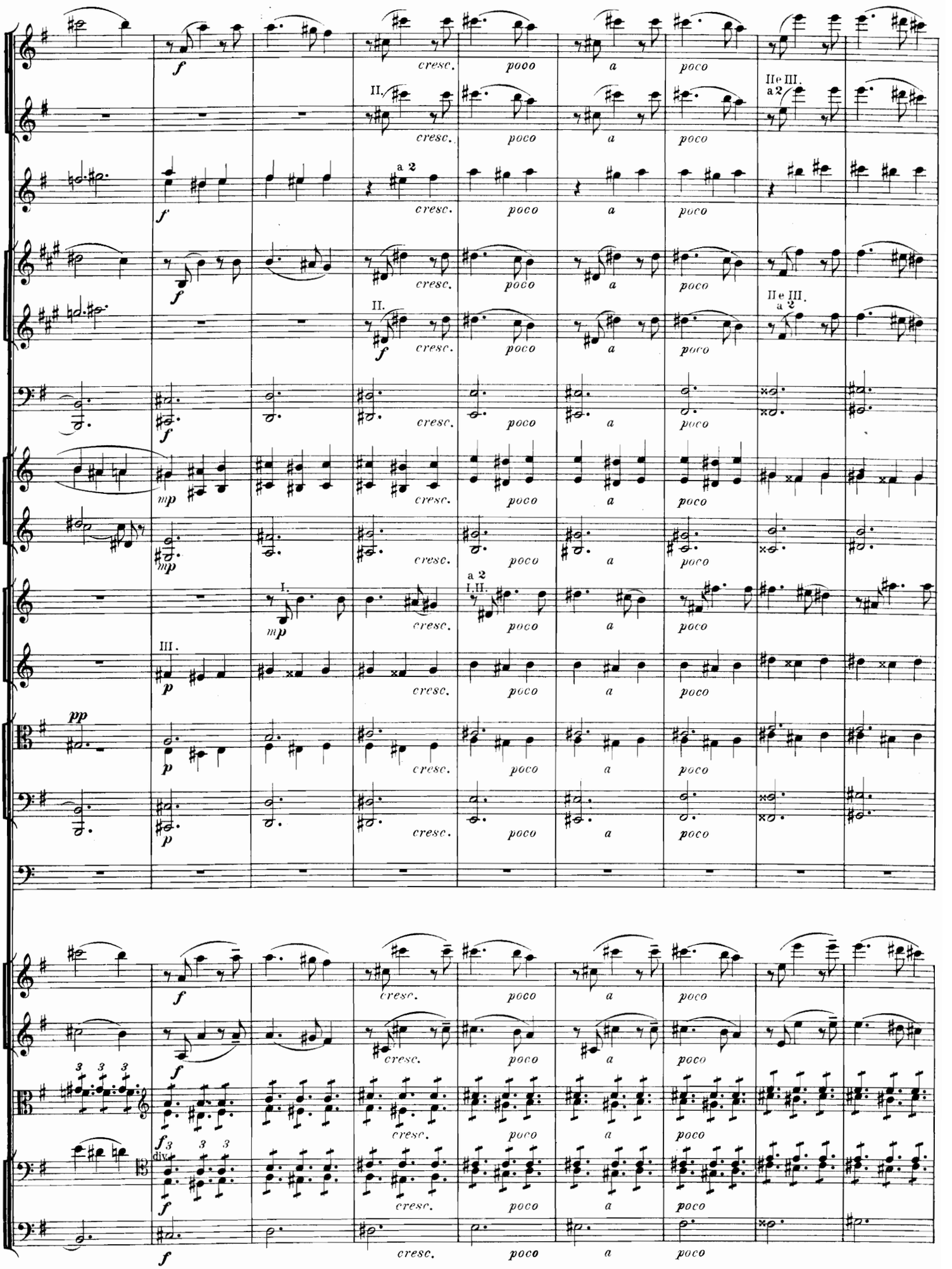
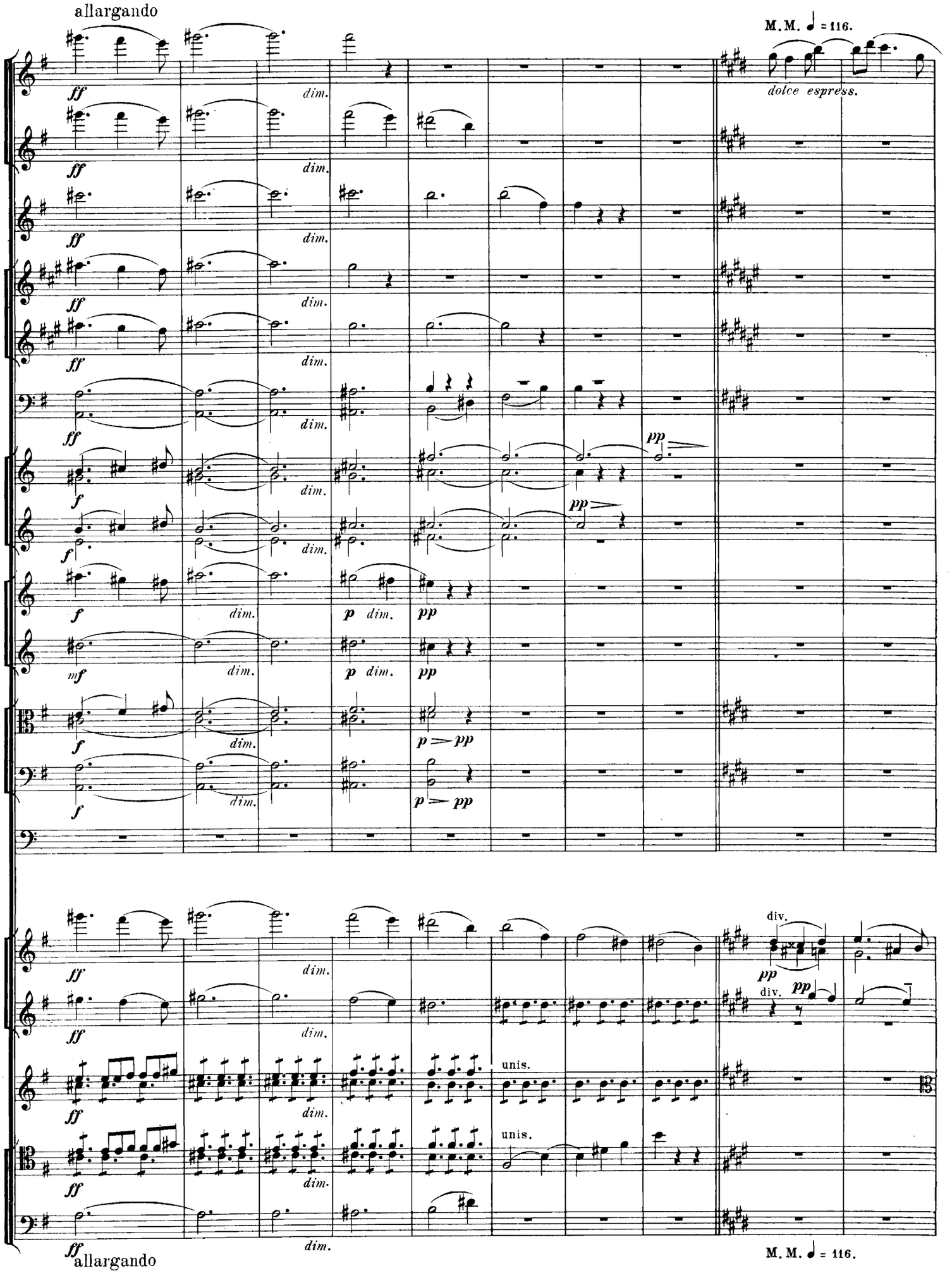
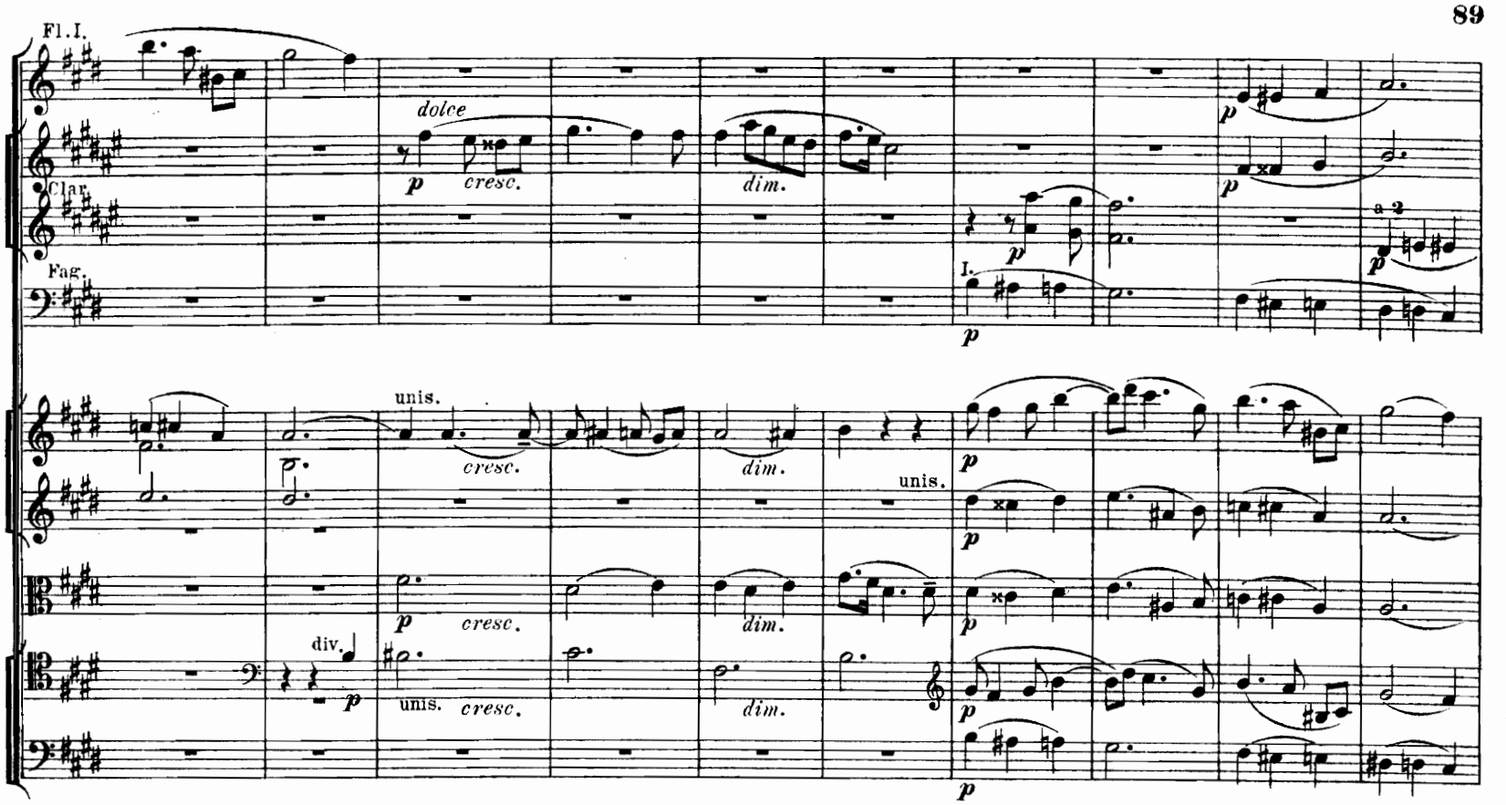
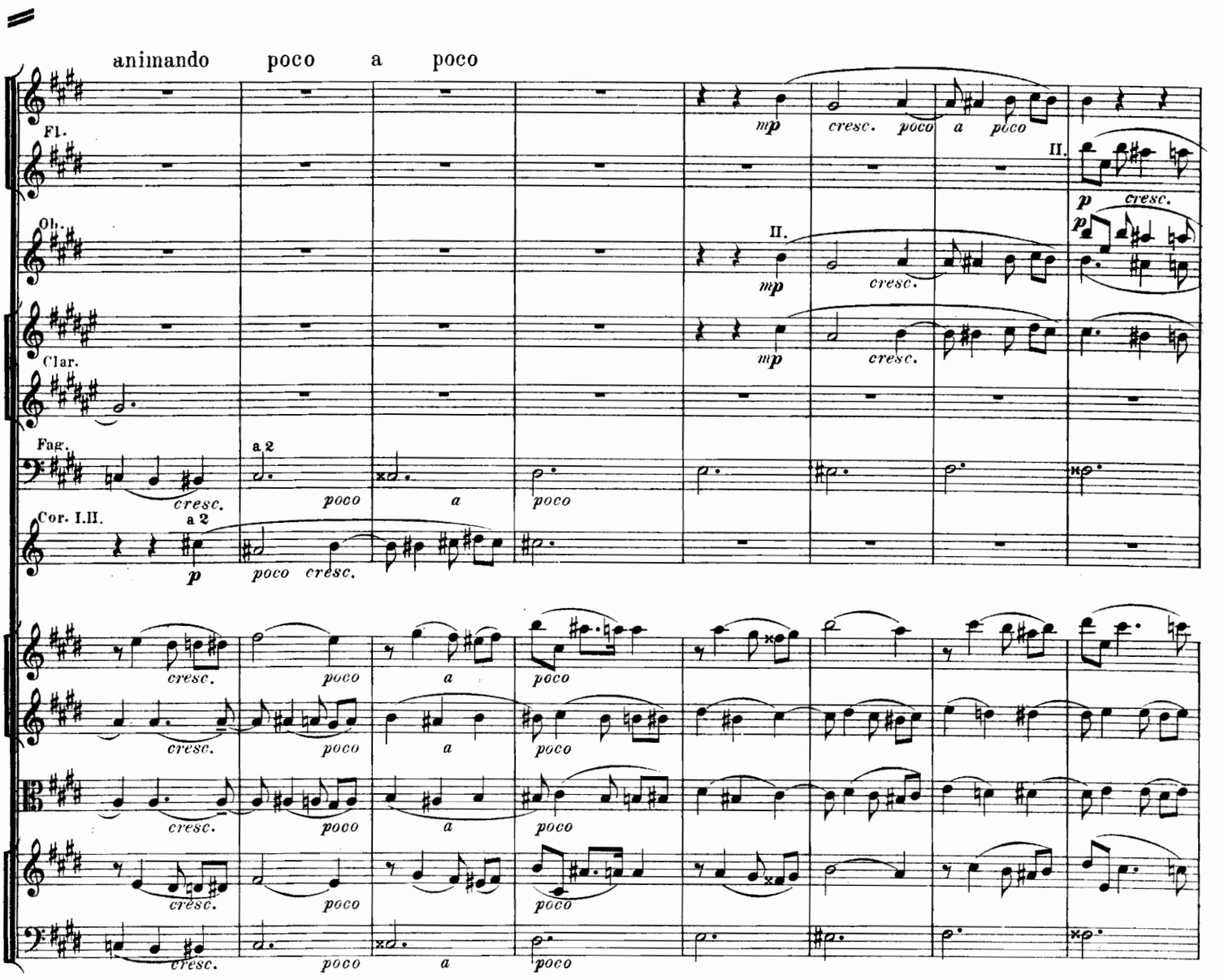

cresc.
dim.
f
mf
p
pp
ppp
tr

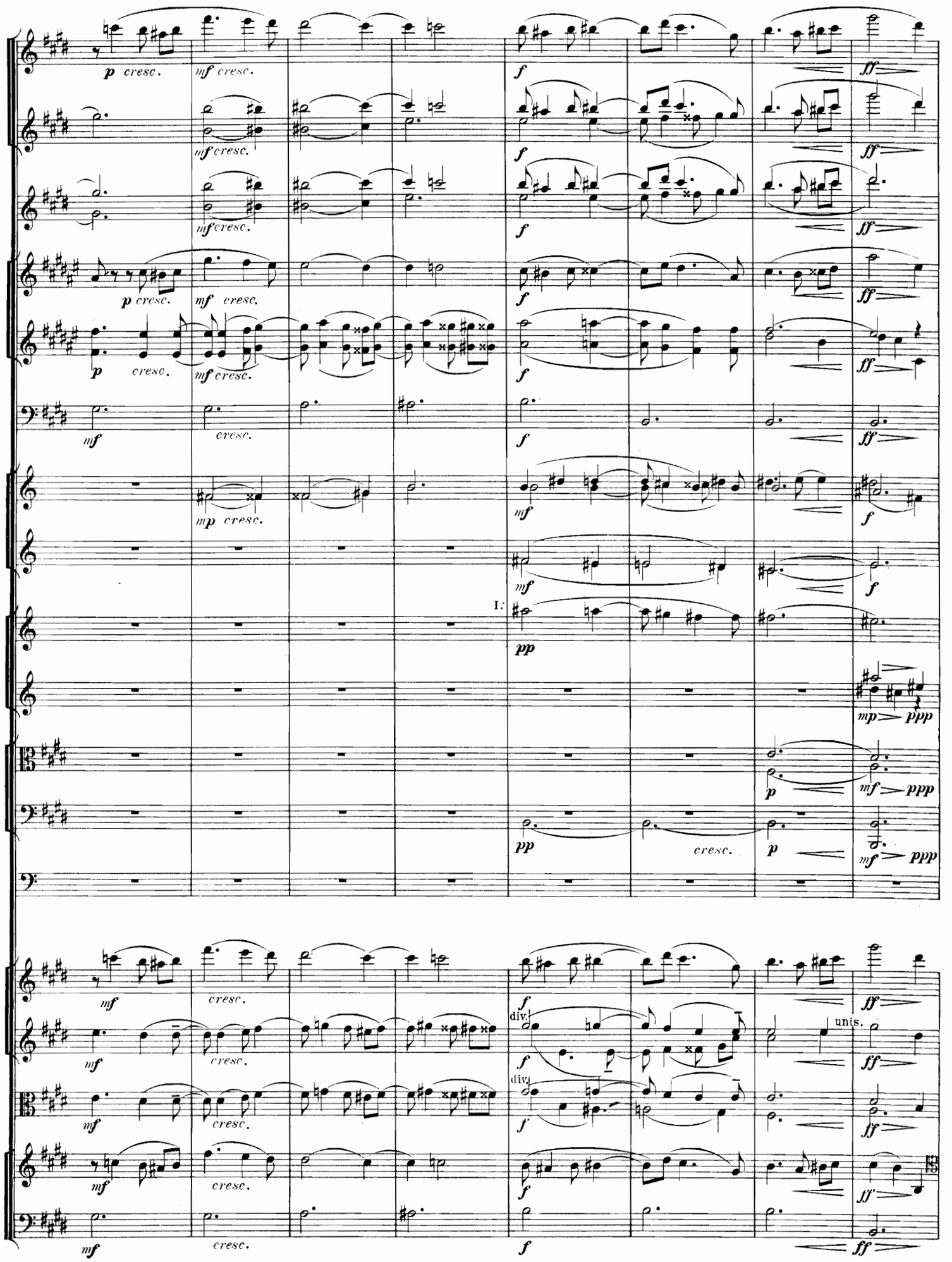

p cresc.
cresc.
I.
pp
ppp
tr
Vle div.
Vc. unis.
div.
unis.

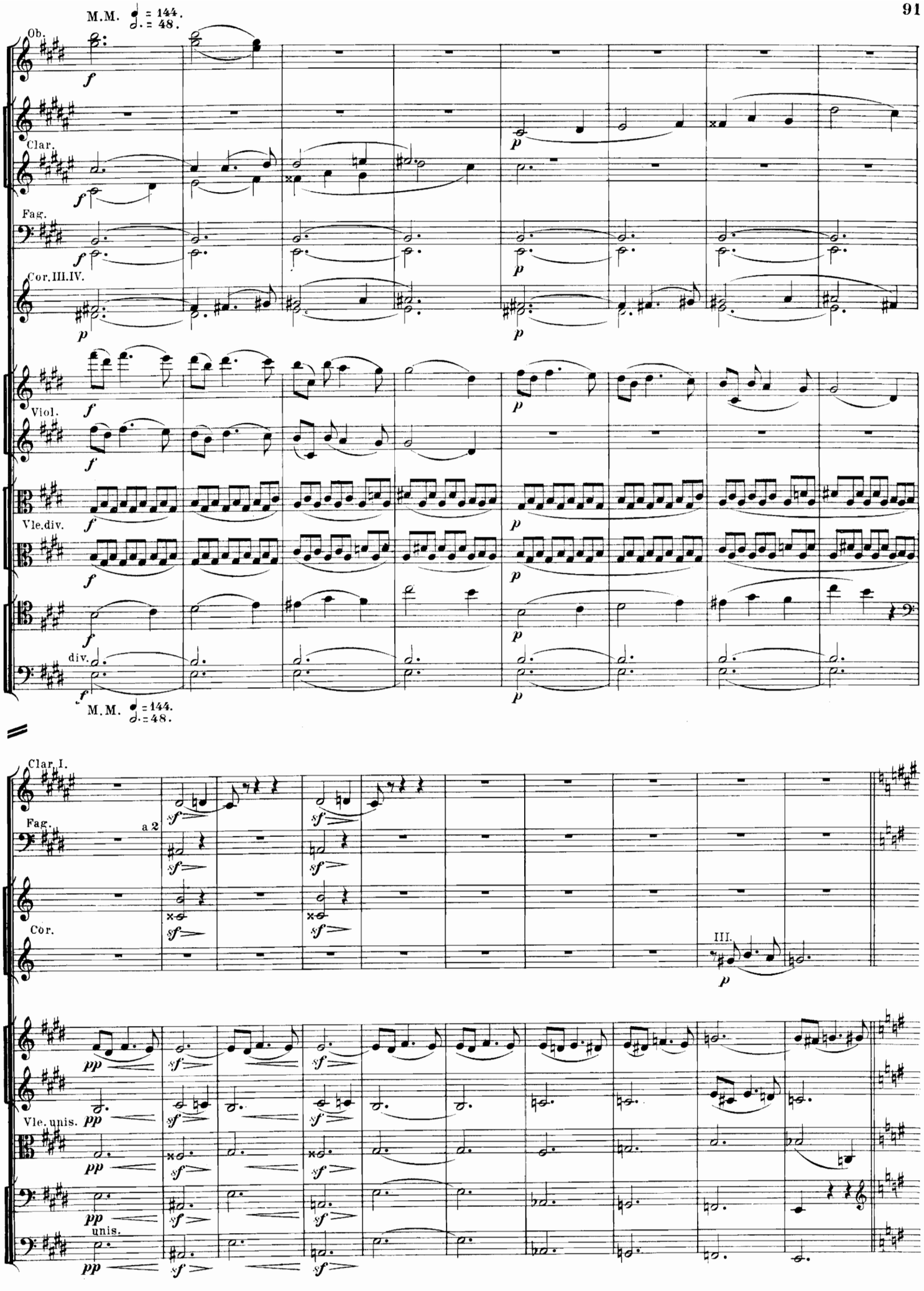

f
cresc.
poco
a
poco
II.
II e III.
a 2
a 2
mp
I.
a 2
I.II.
III.
p
pp
div.

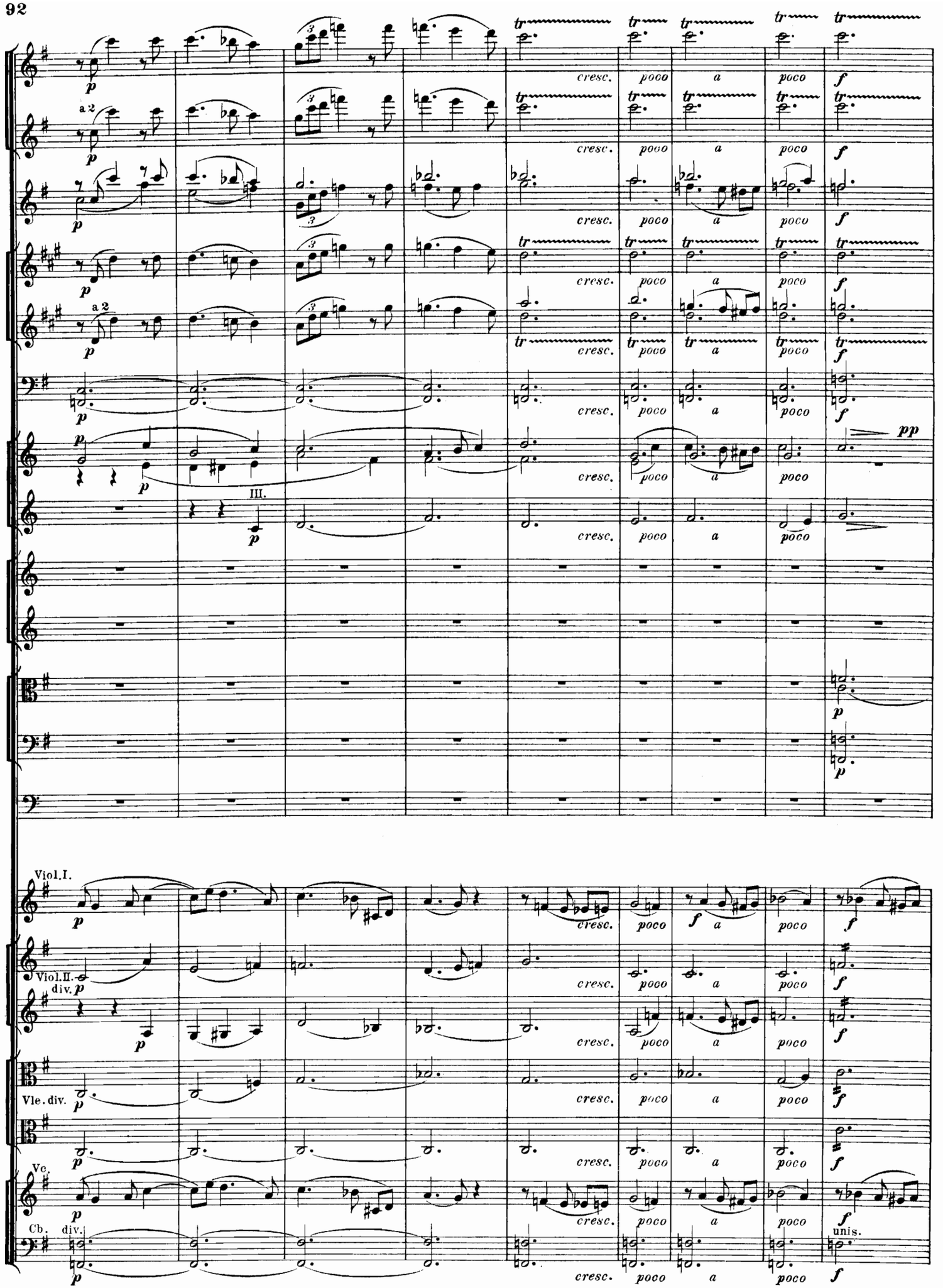

allargando
M. M. ♩ = 116.
dolce espress.
dim.
pp
unis.
div.
allargando
M. M. ♩ = 116.

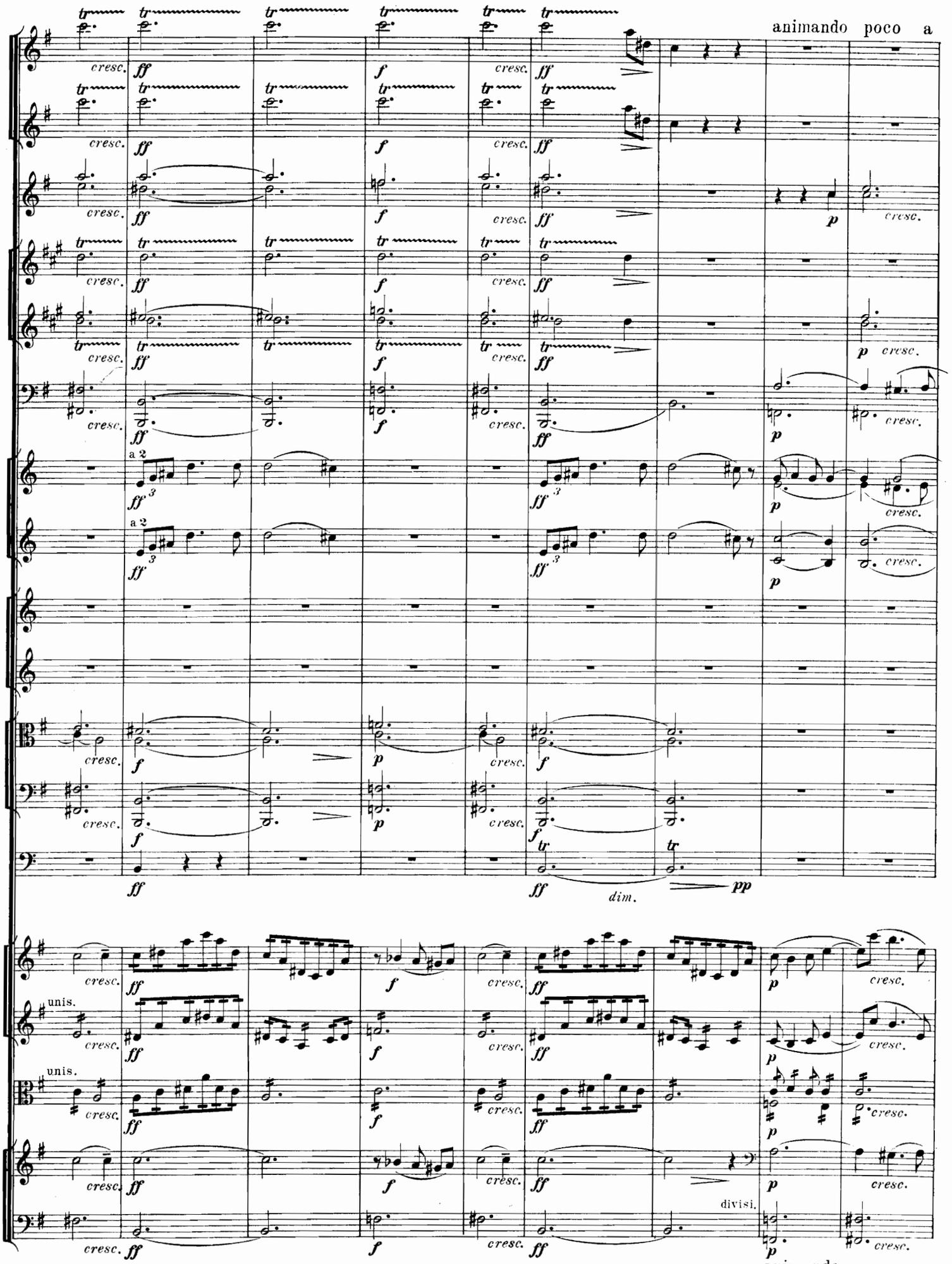

Fl. I.
dolce
p
cresc.
dim.
Clar.
Fag.
I.
a 2
unis.
div.
unis.

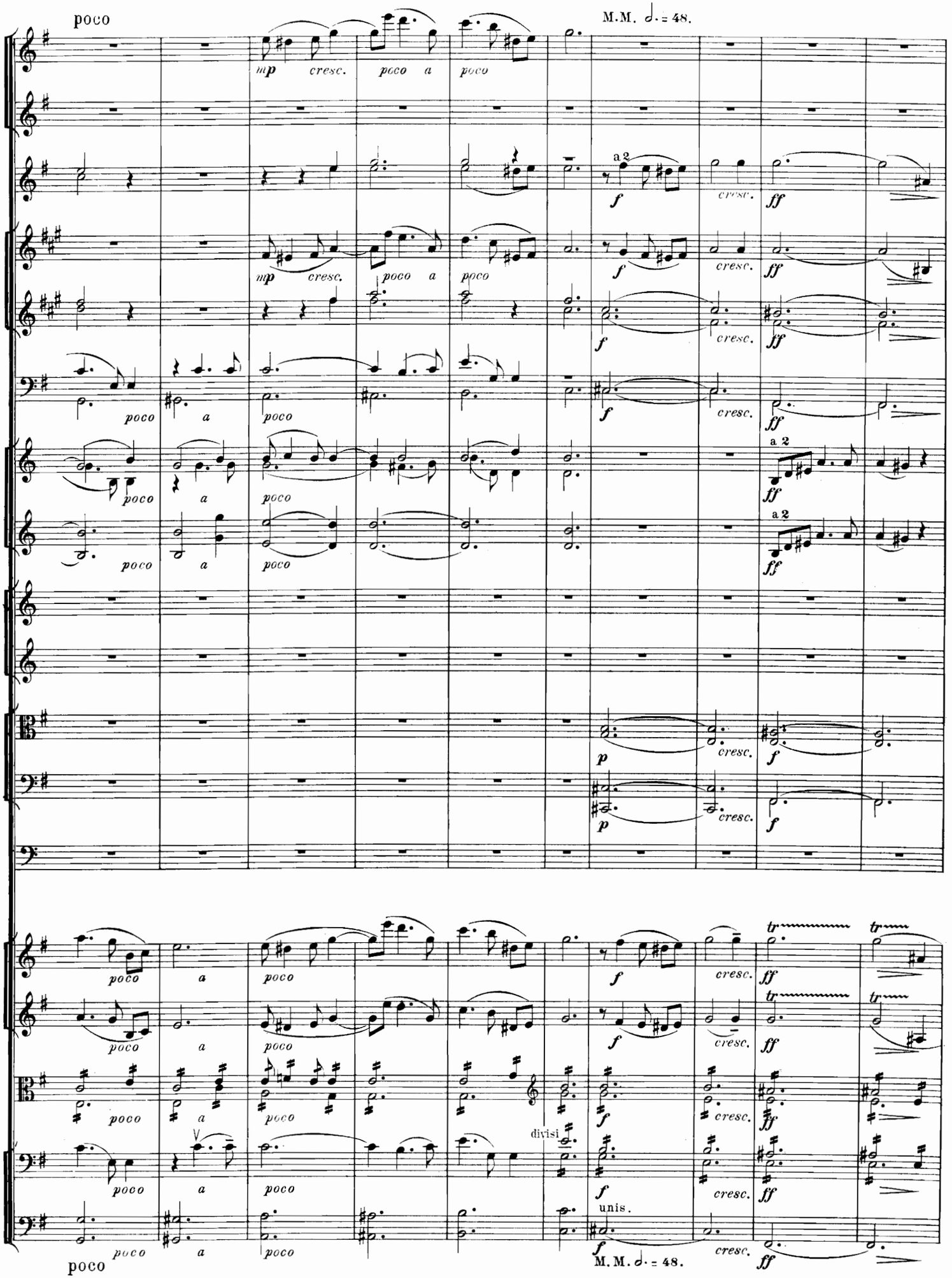

animando poco a poco
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I.II.
a 2
II.
mp
cresc.
poco
a
animando poco a poco

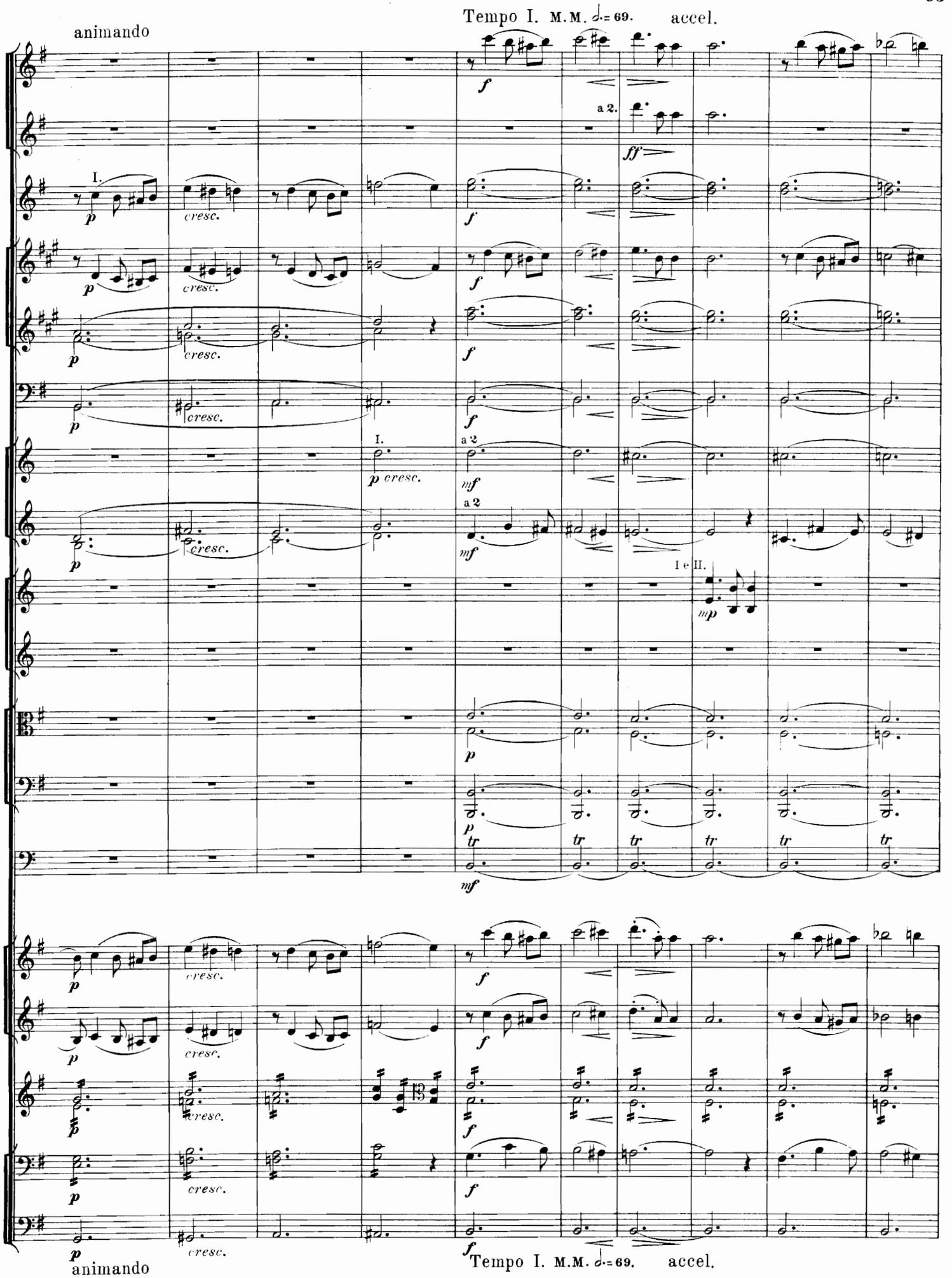

p cresc.
mf cresc.
f
ff
mp cresc.
I:
pp
ppp
div.
unis.

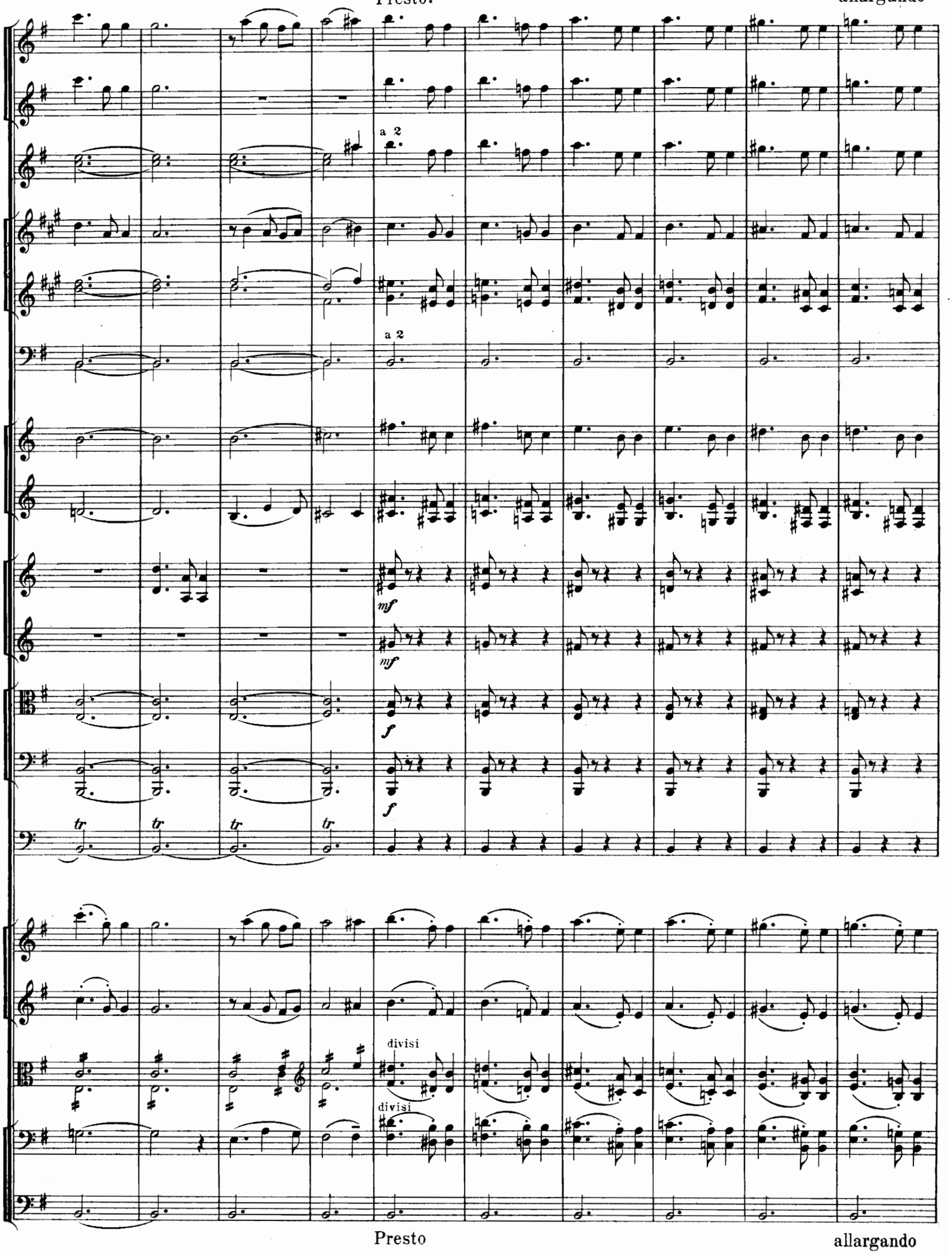

M.M. ♩ = 144.
𝅗𝅥. = 48.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor. III. IV.
Viol.
Vle. div.
div.
M.M. ♩ = 144.
𝅗𝅥. = 48.
Clar. I.
Fag.
a 2
Cor.
III.
Vle. unis.
unis.


a 2
III.
Viol.I.
Viol.II.
div.
Vle. div.
Vc.
Cb. div.
unis.
cresc.
poco
a
tr

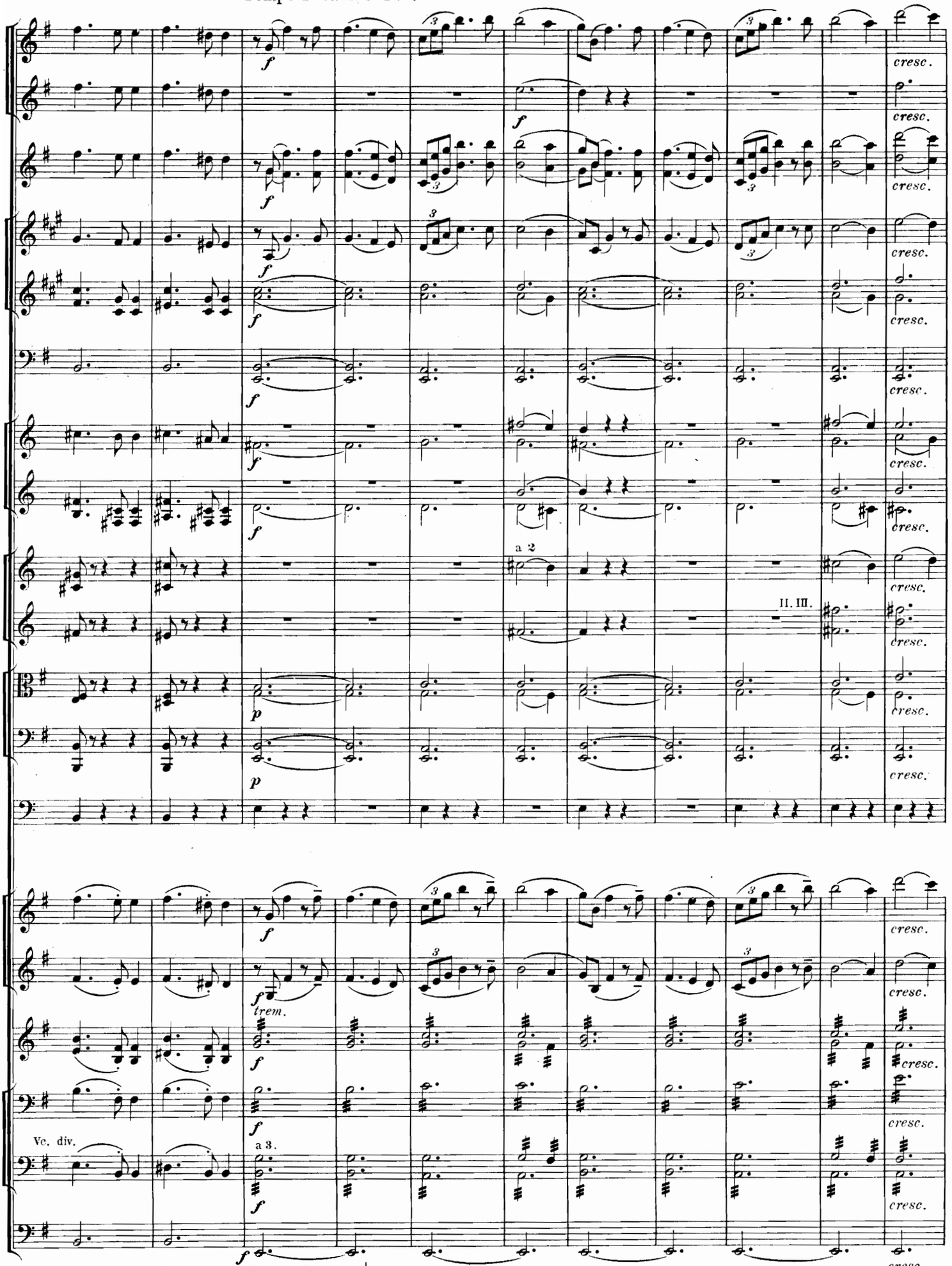

animando poco a
cresc.
ff
f
p
a 2
dim.
pp
unis.
divisi.
animando poco a


poco
M.M. 𝅗𝅥. = 48.
mp cresc. poco a poco
a 2
f cresc. ff
poco a poco
a 2
p cresc. f
divisi
unis.
M.M. 𝅗𝅥. = 48.

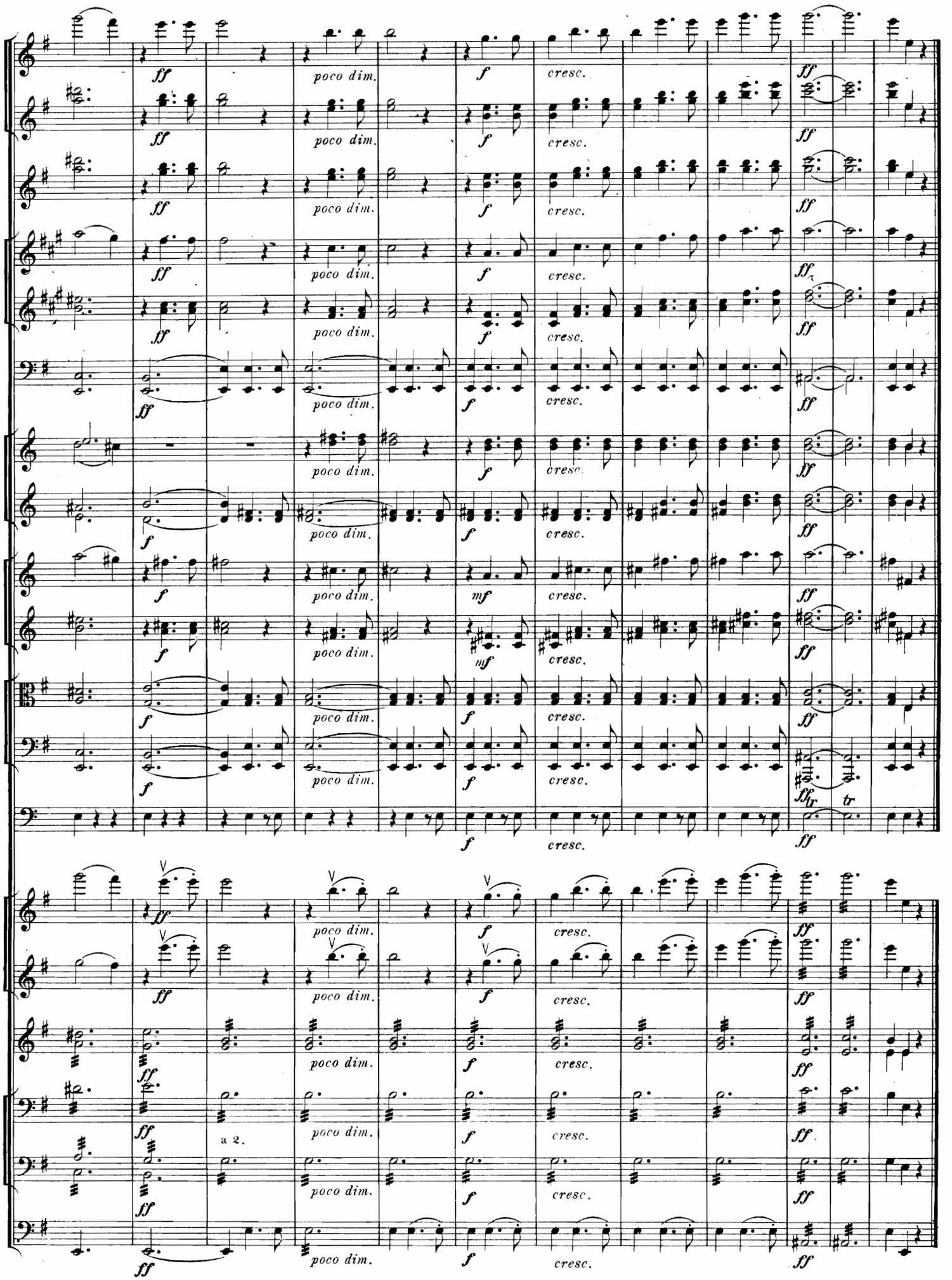

animando
Tempo I. M.M. 𝅗𝅥.= 69.
accel.
a 2.
I.
cresc.
I e II.
animando
Tempo I. M.M. 𝅗𝅥.= 69.
accel.


Presto.
allargando
a 2
a 2
mf
mf
f
f
tr
tr
tr
tr
divisi
divisi
Presto
allargando

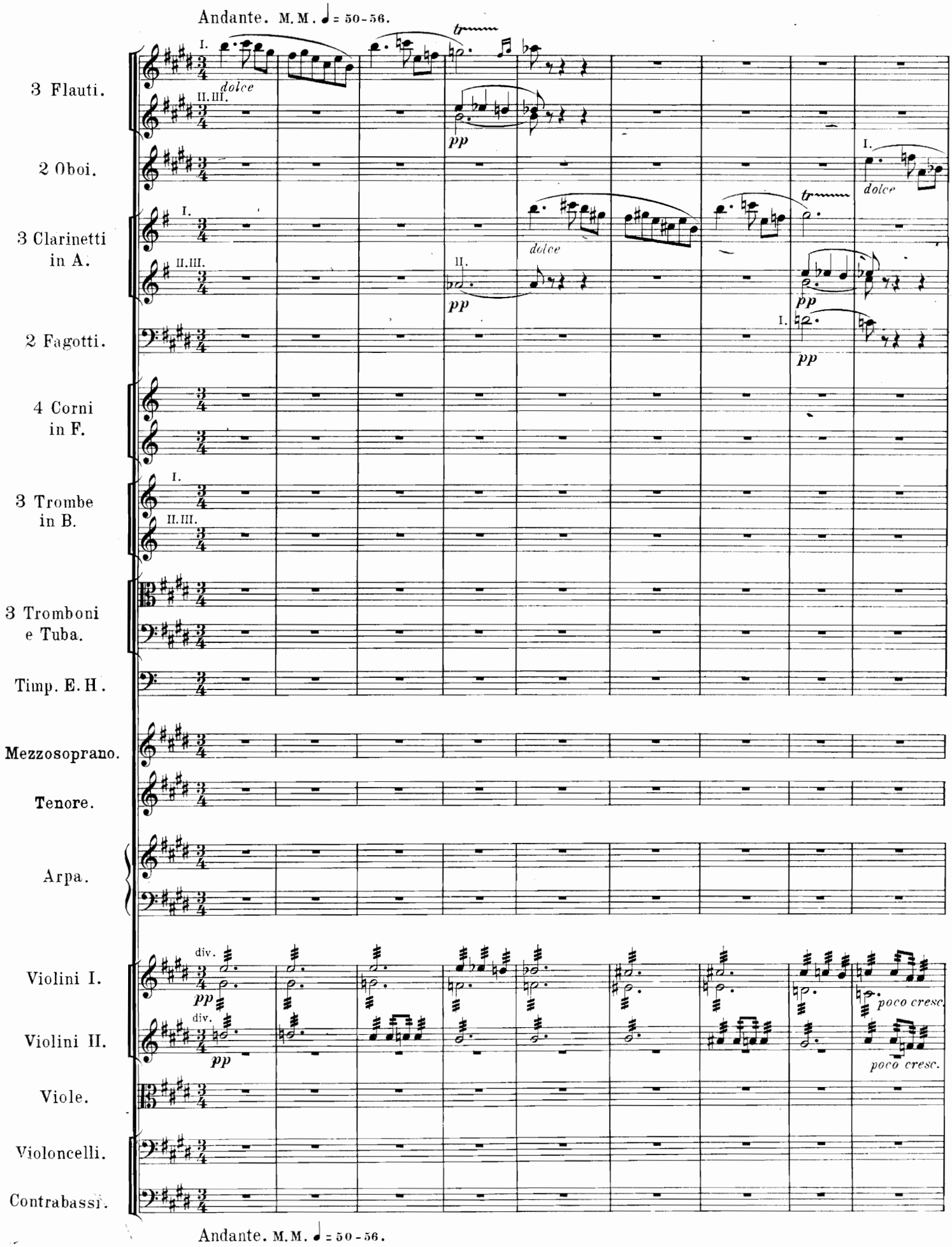
Tempo I. M.M. 𝅗𝅥. = 69.

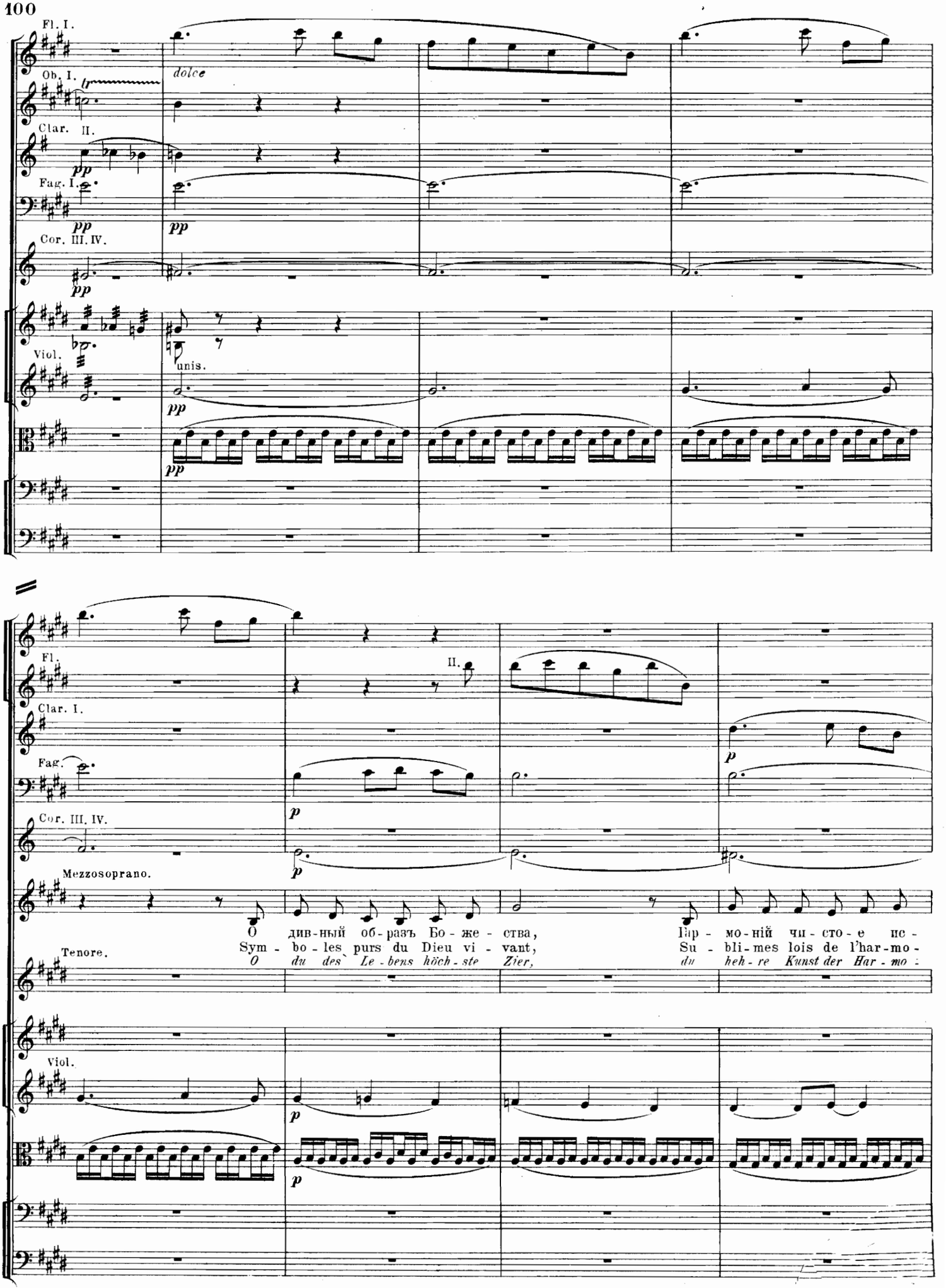


Tempo I. M.M. 𝅗𝅥. = 69.


ff
poco dim.
f
cresc.
mf
a 2.
tr

VI.


Andante. M.M. ♩ = 50-56.
3 Flauti.
2 Oboi.
3 Clarinetti in A.
2 Fagotti.
4 Corni in F.
3 Trombe in B.
3 Tromboni e Tuba.
Timp. E.H.
Mezzosoprano.
Tenore.
Arpa.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
Contrabassi.
dolce
pp
poco cresc.
Andante. M.M. ♩ = 50-56.


Fl. I.
Ob. I.
dolce
Clar. II.
pp
Fag. I.
pp
pp
Cor. III. IV.
pp
Viol.
unis.
pp
pp
Fl.
II.
Clar. I.
p
Fag.
p
Cor. III. IV.
p
Mezzosoprano.
О див-ный об-разъ Бо-же-ства,
Sym-bo-les purs du Dieu vi-vant,
O du des Le-bens höch-ste Zier,
Гар-мо-ній чи-сто-е ис-
Su-bli-mes lois de l'har-mo-
du heh-re Kunst der Har-mo-
Tenore.
Viol.
p
p

Fl. II.
Ob. I.
Clar.
Fag. I.
Cor. III. IV.

кус - ство! Те - бѣ при - но - симъ друж-но мы хва - лу вос - тор - жен-на - го
ni - - e, Nous vous li - vrons nos cœurs fervents Et vos mer-veil - les sont bé -
ni - - en, dich lo - ben wir, dich prei - sen wir im Fei - er - klang der Me - lo -

Fl. picc.
Fl. I. II.
Clar.
Cor.
Picc.
II.
dolce

чув - ства.
ni - - es!
di - - en!

Ты
О
Du

Ob.

I.

p dolce

Mezzosoprano.

Tenore.

жизни свѣтла-я меч-та. Ты праздникъ ты от-дох-но-вень-е. Какъ даръ приноcишь людямъ ты сво-и вол-шеб-ны-я ви-
toi, splendide vi-si-on, Qui nous ex-al-tes, nous dé-las-ses; Nul don sur terre où nous régnons, Ne vaut ton rê-ve ni ta
trittst in unsres Da-seins Kreis, dass hold sich unser Loos ver-schö-ne, dir Ruhm und Ehr', dir Lob und Preis, o wun-der-heh-re Kunst der

Arpa. *p*

1 Viol. solo

dolce

p

p

I.

Fl. II.

pp poco cresc.

II.

pp

Ob. I.

p dolce

Clar. I.

p *pp*

дѣнь-я
grâ-ce!
Tö-ne!

Какъ даръ приноcишь людямъ ты сво-и волшебны-я ви-дѣнь-я
Nul don sur terre où nous régnons, Ne vaut ton rêve ni ta grâ-ce!
Dir Ruhm und Ehr', dir Lob und Preis, o wunderhehre Kunst der Tö-ne!

Arpa.

p

tutti div.

pp poco cresc.

dim.

div.

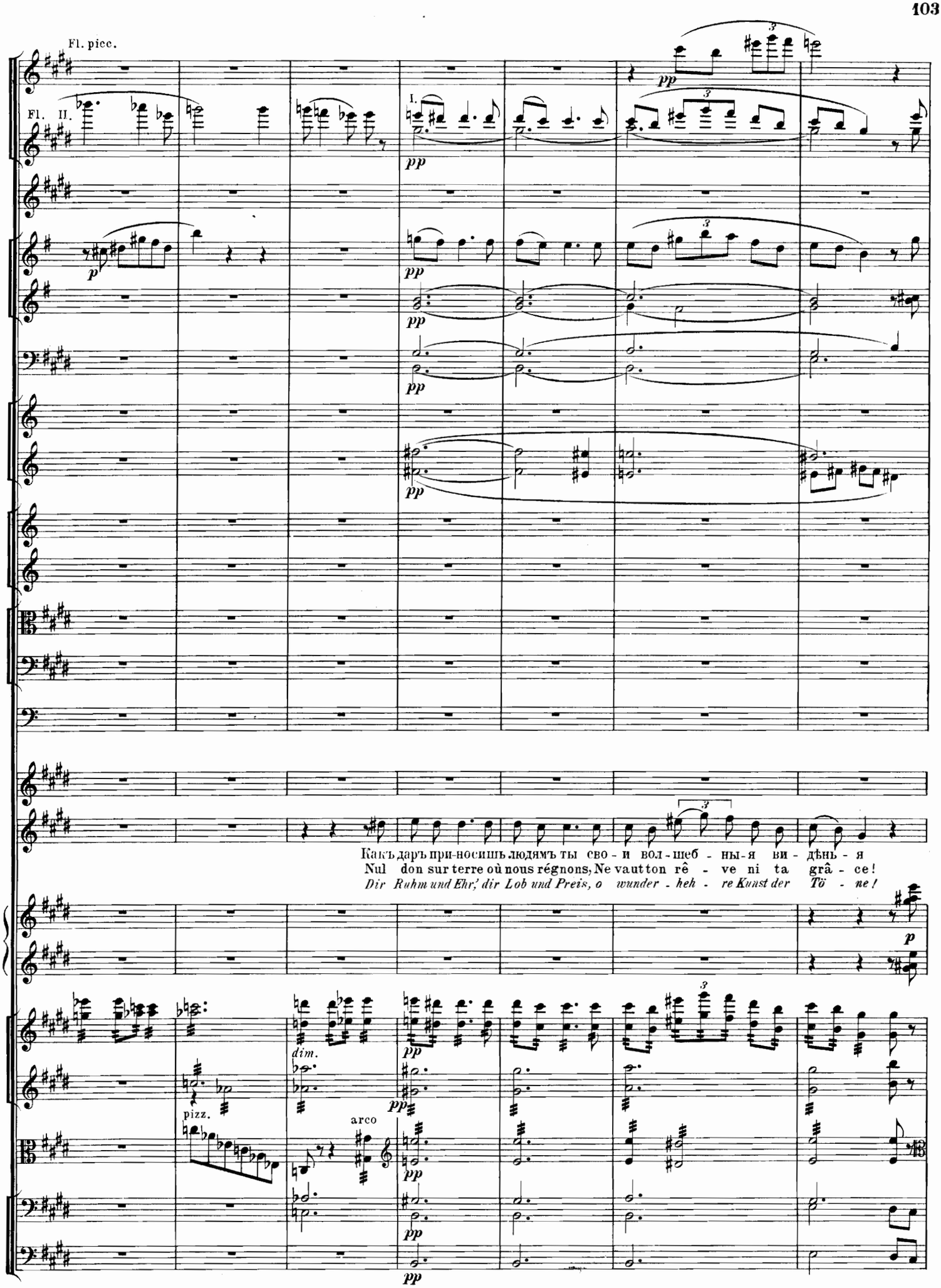
pp poco cresc.

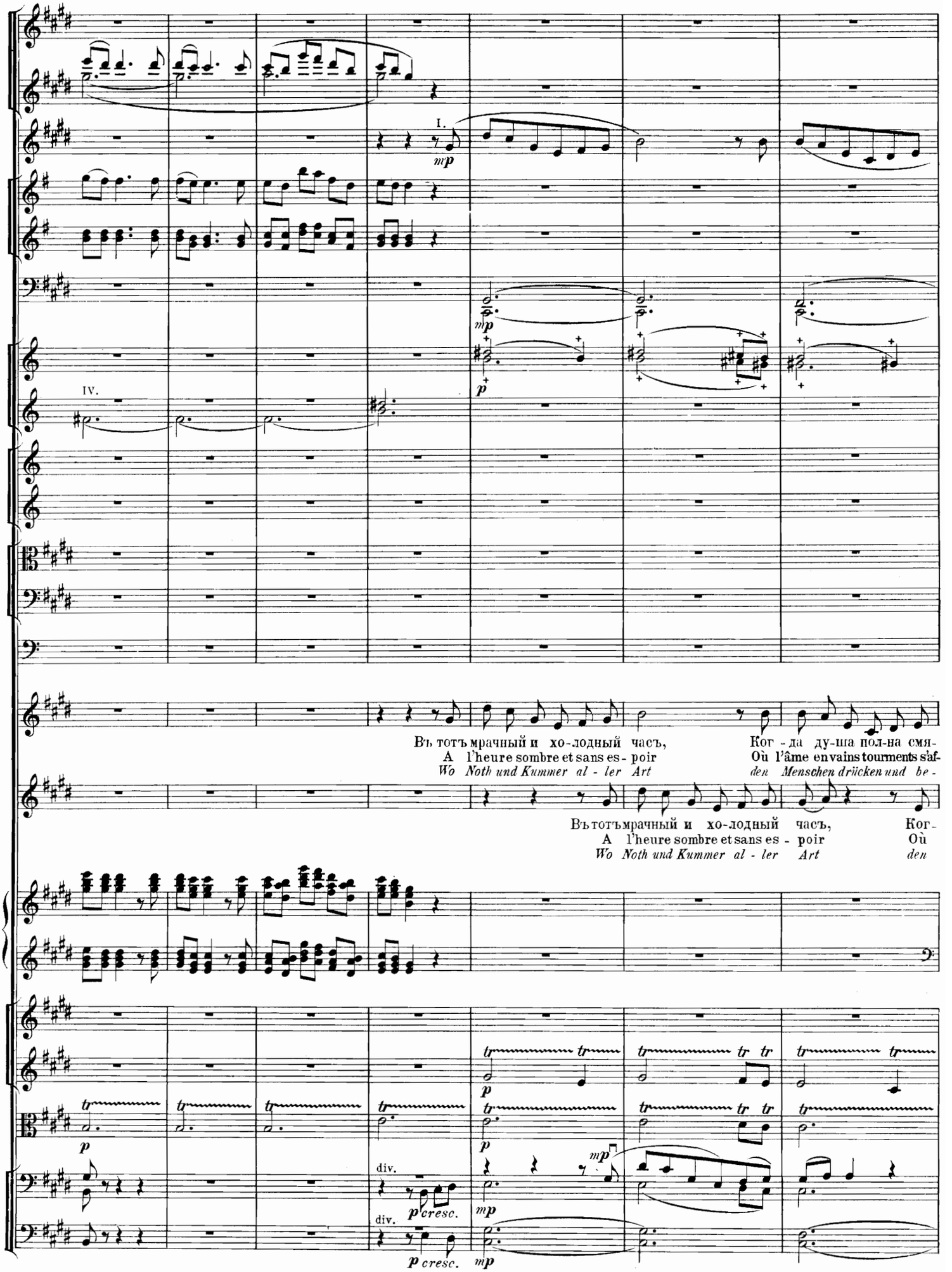
p

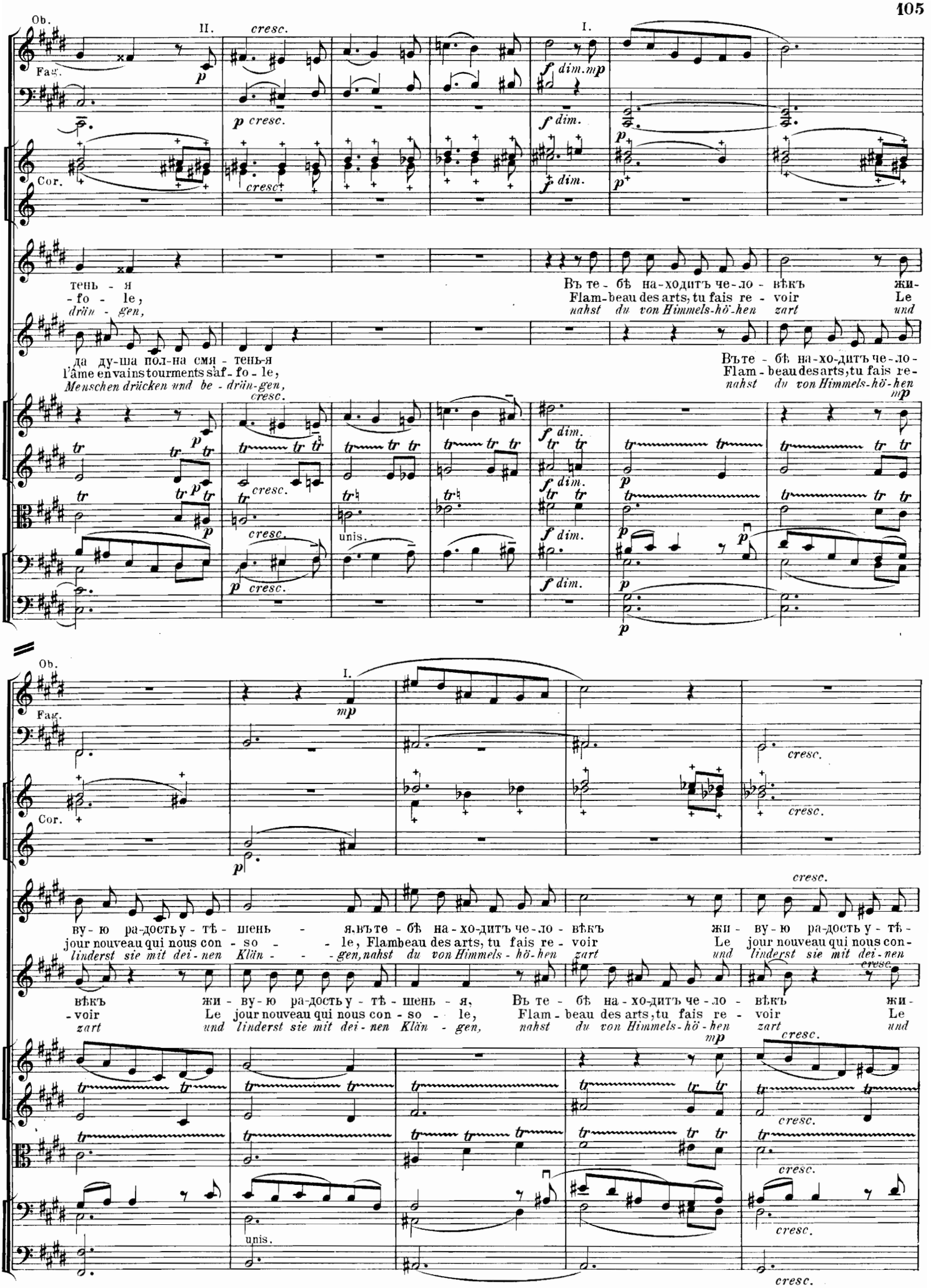
p

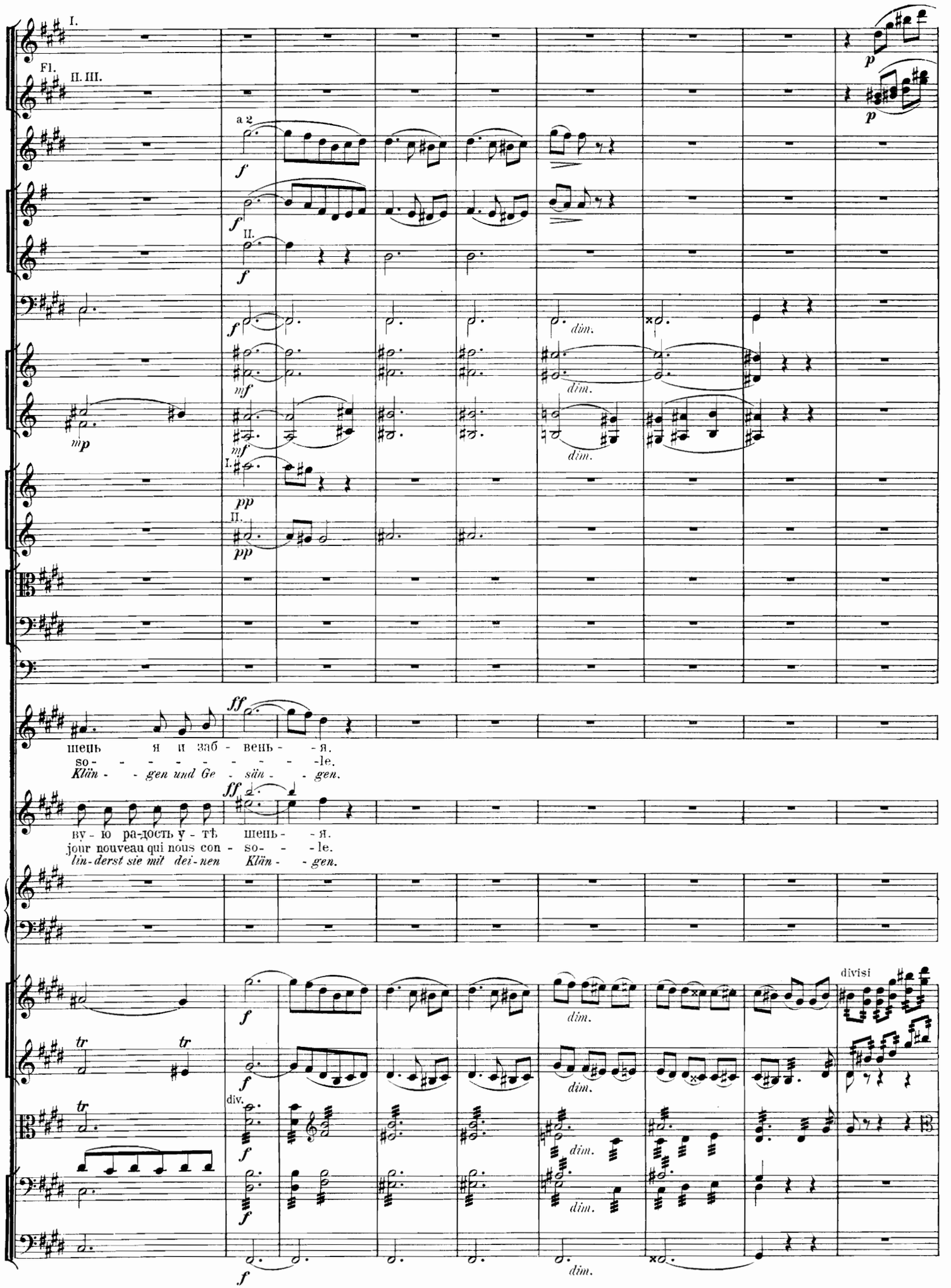
p

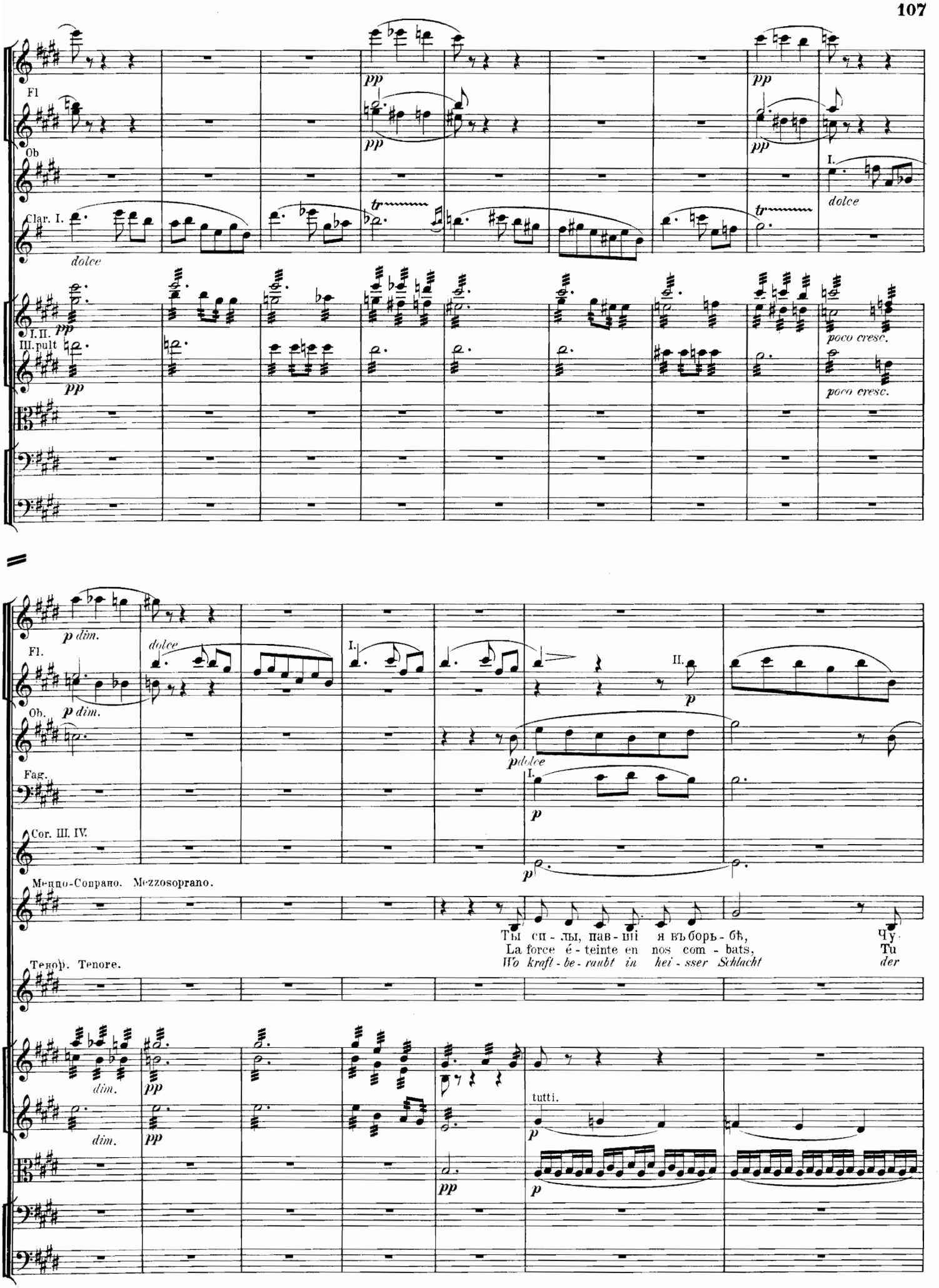
pp

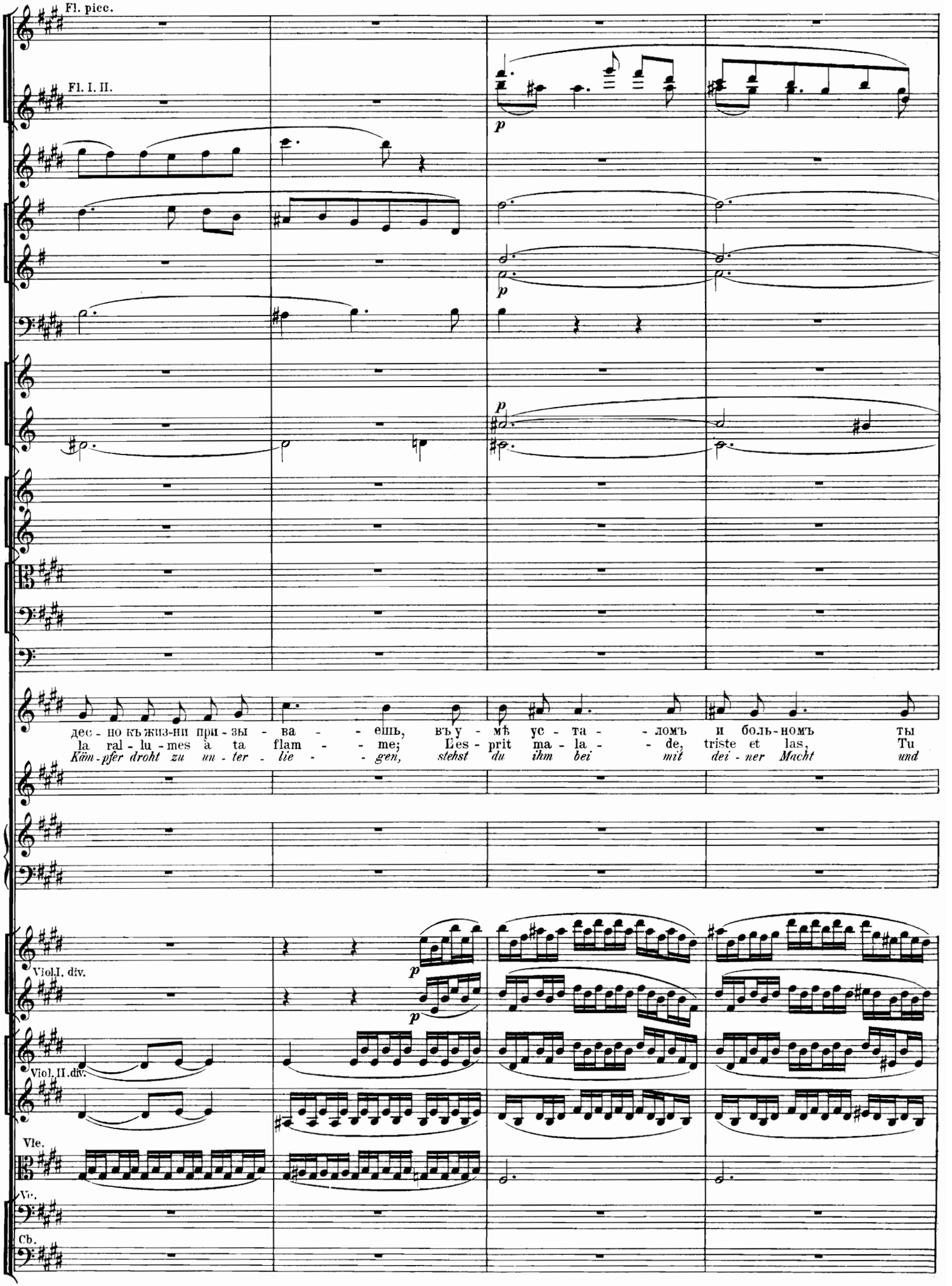

Fl. picc.
Fl. II.
I.
pp
p
Какъ даръ при-носишь людямъ ты сво - и вол - шеб - ны - я ви - дѣнь - я
Nul don sur terre où nous régnons, Ne vaut ton rê - ve ni ta grâ - ce!
Dir Ruhm und Ehr', dir Lob und Preis, o wunder - heh - re Kunst der Tö - ne!
dim.
pizz.
arco

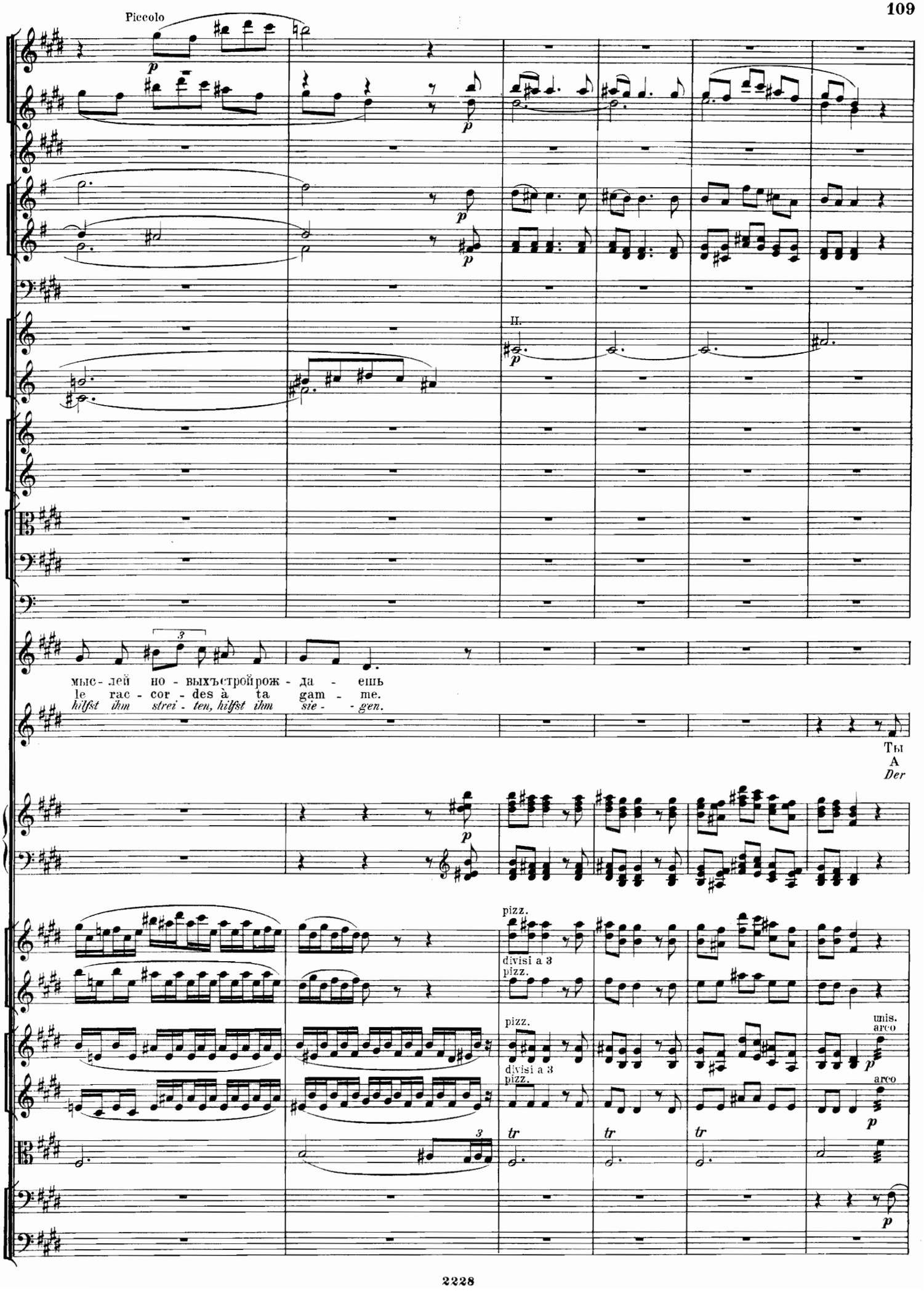

I.
mp
mp
p
IV.
Въ тотъ мрачный и хо-лодный часъ,
A l'heure sombre et sans es- poir
Wo Noth und Kummer al - ler Art
Ког - да ду-ша пол-на смя-
Où l'âme en vains tourments s'af-
den Menschen drücken und be -
Въ тотъ мрачный и хо-лодный часъ,
A l'heure sombre et sans es - poir
Wo Noth und Kummer al - ler Art
Ког-
Où
den
tr
p
div.
p cresc.
mp

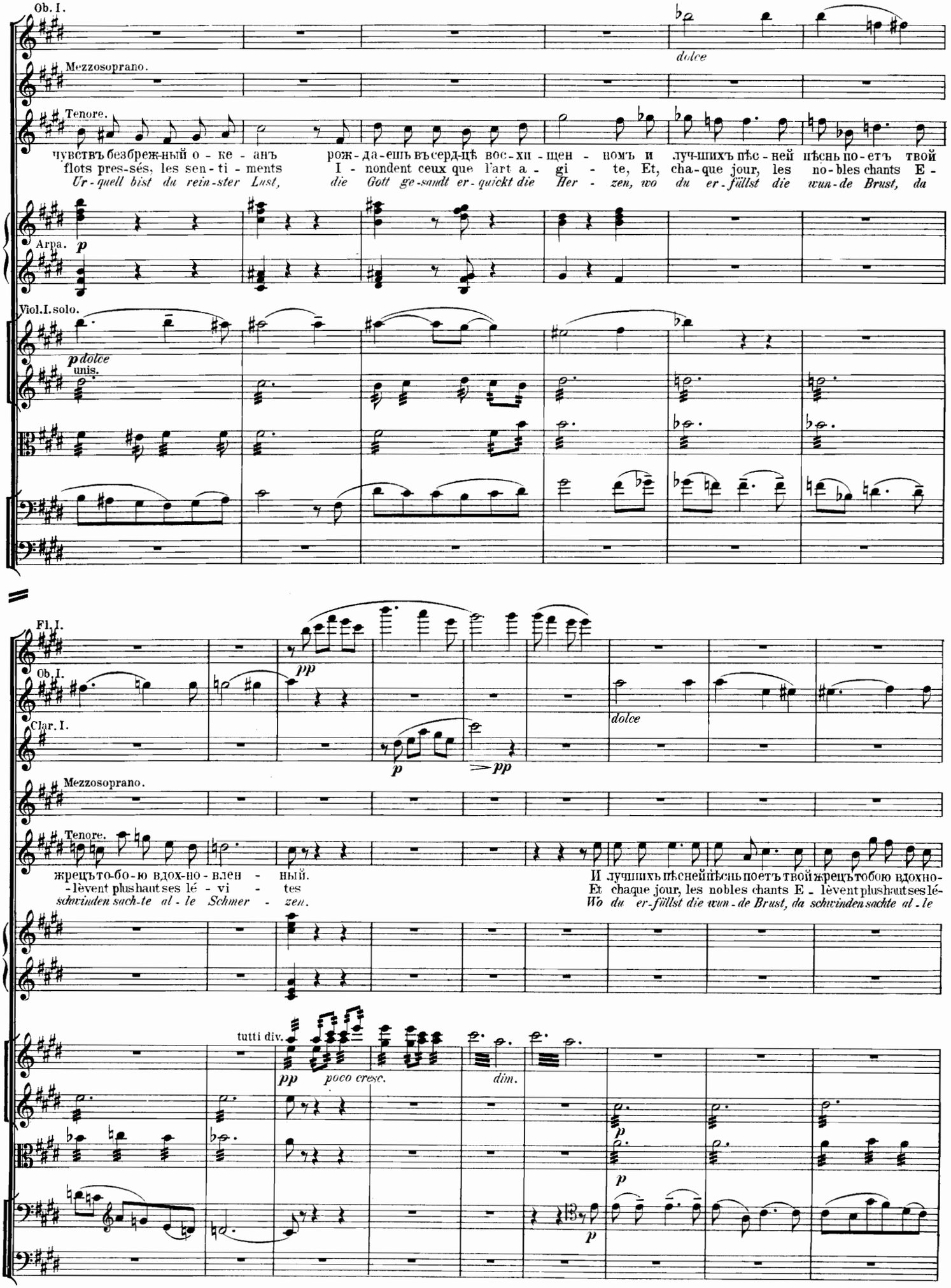

Ob.
Fag.
Cor.
II.
I.
cresc.
dim.
тень - я
- fo - le,
drün - gen,
да ду-ша пол-на смя - тень-я
l'âme en vains tourments s'af - fo - le,
Menschen drücken und be - drün-gen,
Въ те - бѣ на-ходитъ че-ло - вѣкъ жи-
Flam-beau des arts, tu fais re - voir Le
nahst du von Himmels-hö-hen zart und
Въте - бѣ на-хо-дитъ че-ло-
Flam - beau des arts, tu fais re-
nahst du von Himmels-hö-hen
unis.
ву - ю ра-дость у - тѣ - шень - я, въте - бѣ на-хо-дитъ че-ло - вѣкъ жи - ву - ю ра-дость у - тѣ -
jour nouveau qui nous con - so - - le, Flambeau des arts, tu fais re - voir Le jour nouveau qui nous con -
linderst sie mit dei - nen Klän - - gen, nahst du von Himmels - hö - hen zart und linderst sie mit dei - nen
вѣкъ жи - ву - ю ра-дость у - тѣ - шень - я, Въ те - бѣ на-хо-дитъ че-ло - вѣкъ жи -
- voir Le jour nouveau qui nous con - so - le, Flam - beau des arts, tu fais re - voir Le
zart und linderst sie mit dei - nen Klän - gen, nahst du von Himmels - hö - hen zart und

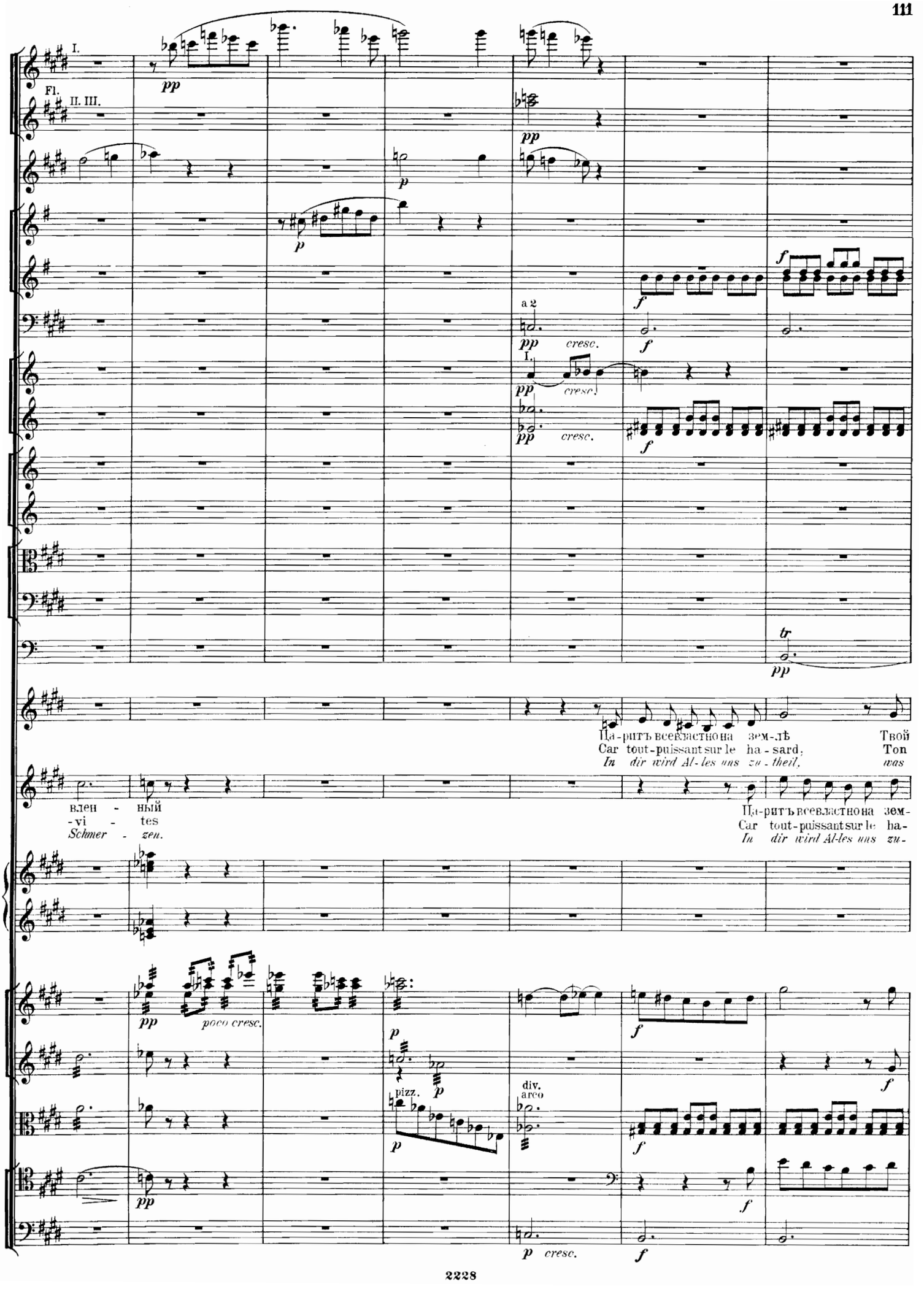

I.
Fl.
II. III.
a 2
f
II.
dim.
mf
mp
I.
pp
ff
шень я и заб - вень - я.
so - - - - - - - - le.
Klän - - gen und Ge - sän - - gen.
ву - ю ра-дость у - тѣ шень - - я.
jour nouveau qui nous con - so - - le.
lin-derst sie mit dei-nen Klän - - gen.
tr
div.
divisi

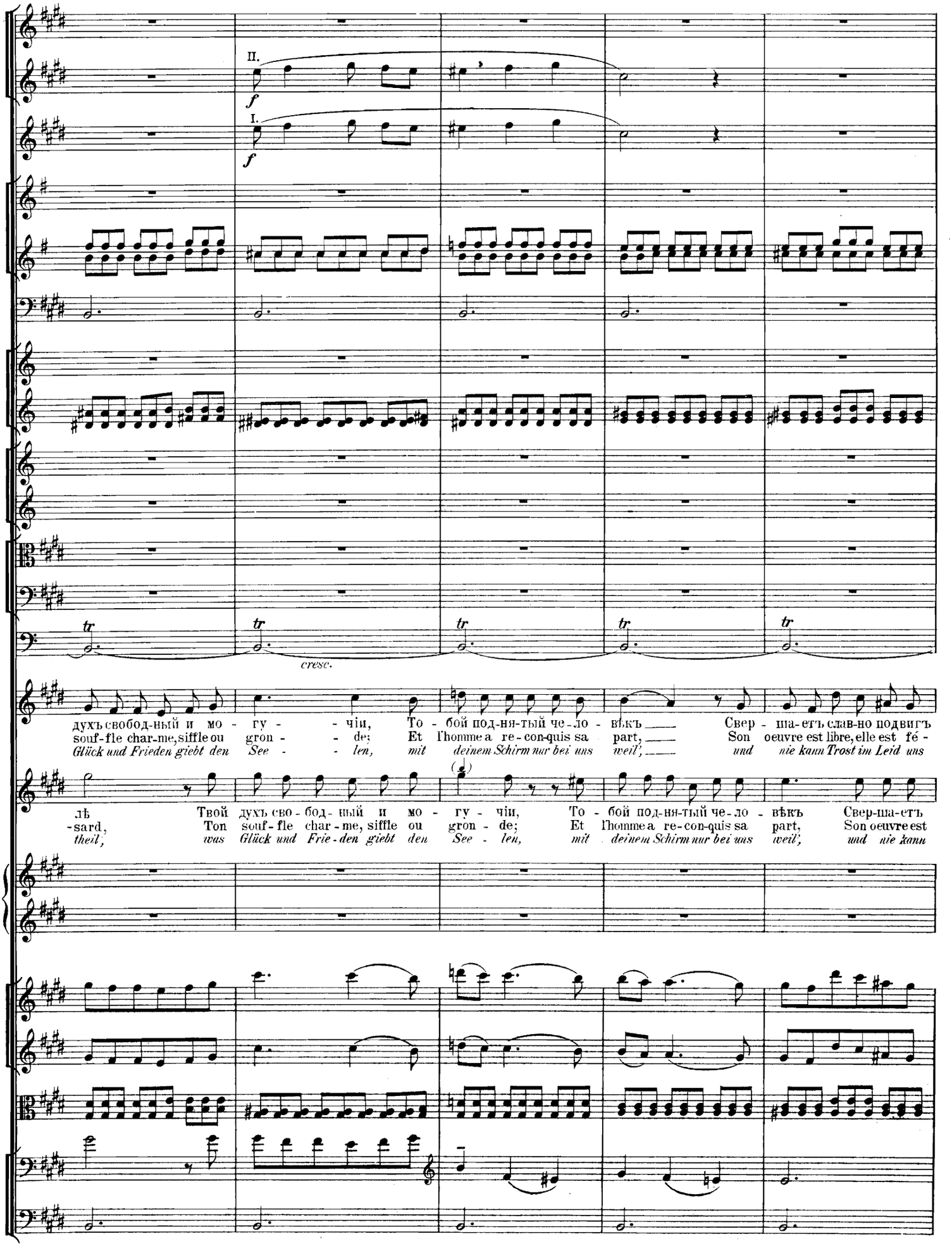

Fl
Ob
Clar. I.
dolce
I.
dolce
I. II.
III. pult
pp
poco cresc.
p dim.
Fl.
Ob.
Fag.
Cor. III. IV.
Меццо-Сопрано. Mezzosoprano.
Тенор. Tenore.
Ты си - лы, пав - ші я въ борь - бѣ, Чу
La force é - teinte en nos com - bats, Tu
Wo kraft - be - raubt in hei - sser Schlacht der
dim.
tutti.
p

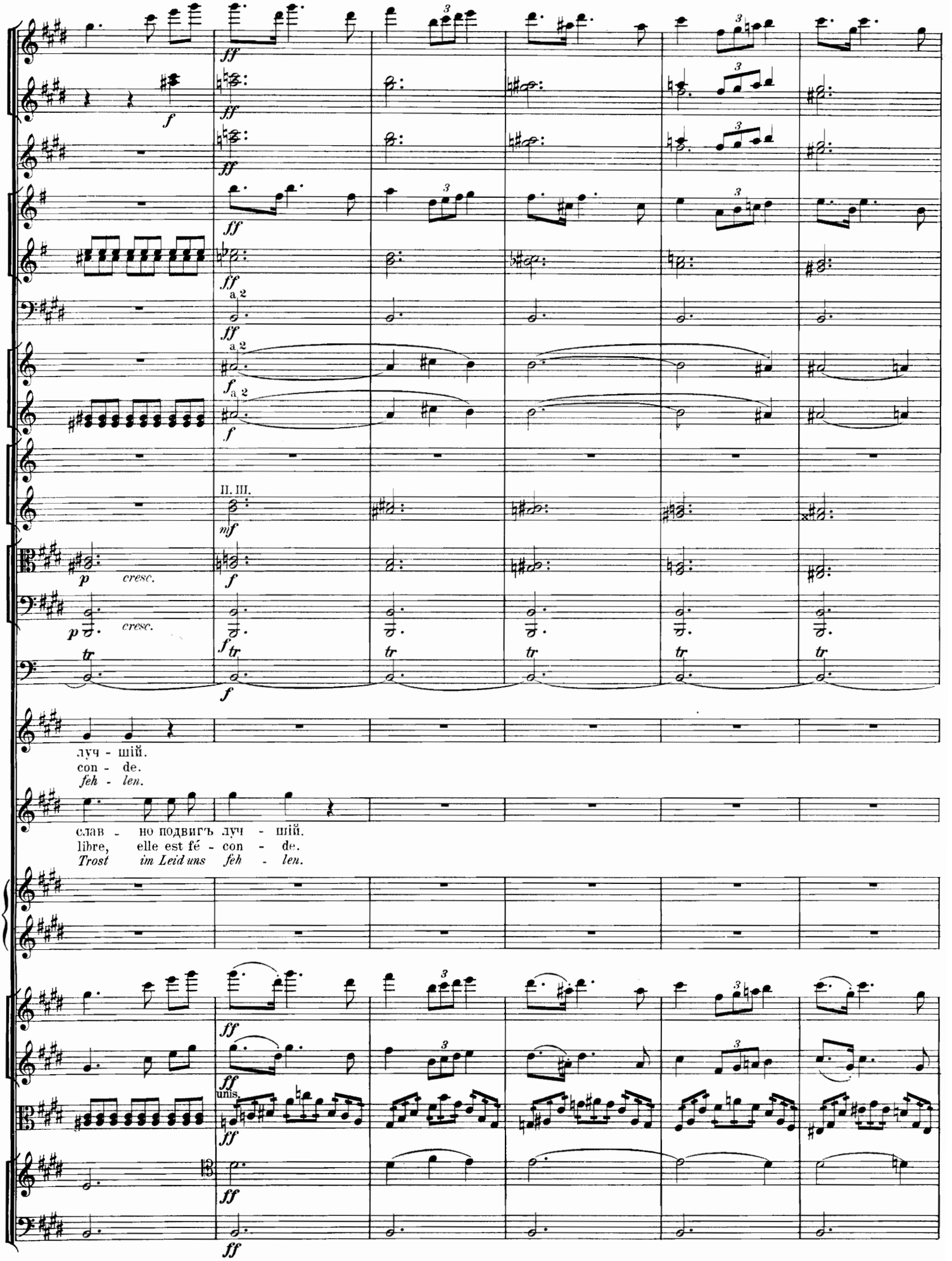

Fl. picc.
Fl. I. II.
p
p
p
дес - но къ жиз-ни при - зы - ва - - ешь, въ у - мѣ ус - та - - ломъ и боль-номъ ты
la ral - lu - mes à ta flam - - me; L'es - prit ma - la - - de, triste et las, Tu
Käm - pfer droht zu un - ter - lie - - gen, stehst du ihm bei mit dei - ner Macht und
Viol.I. div.
p
p
Viol.II.div.
Vle.
Vc.
Cb.

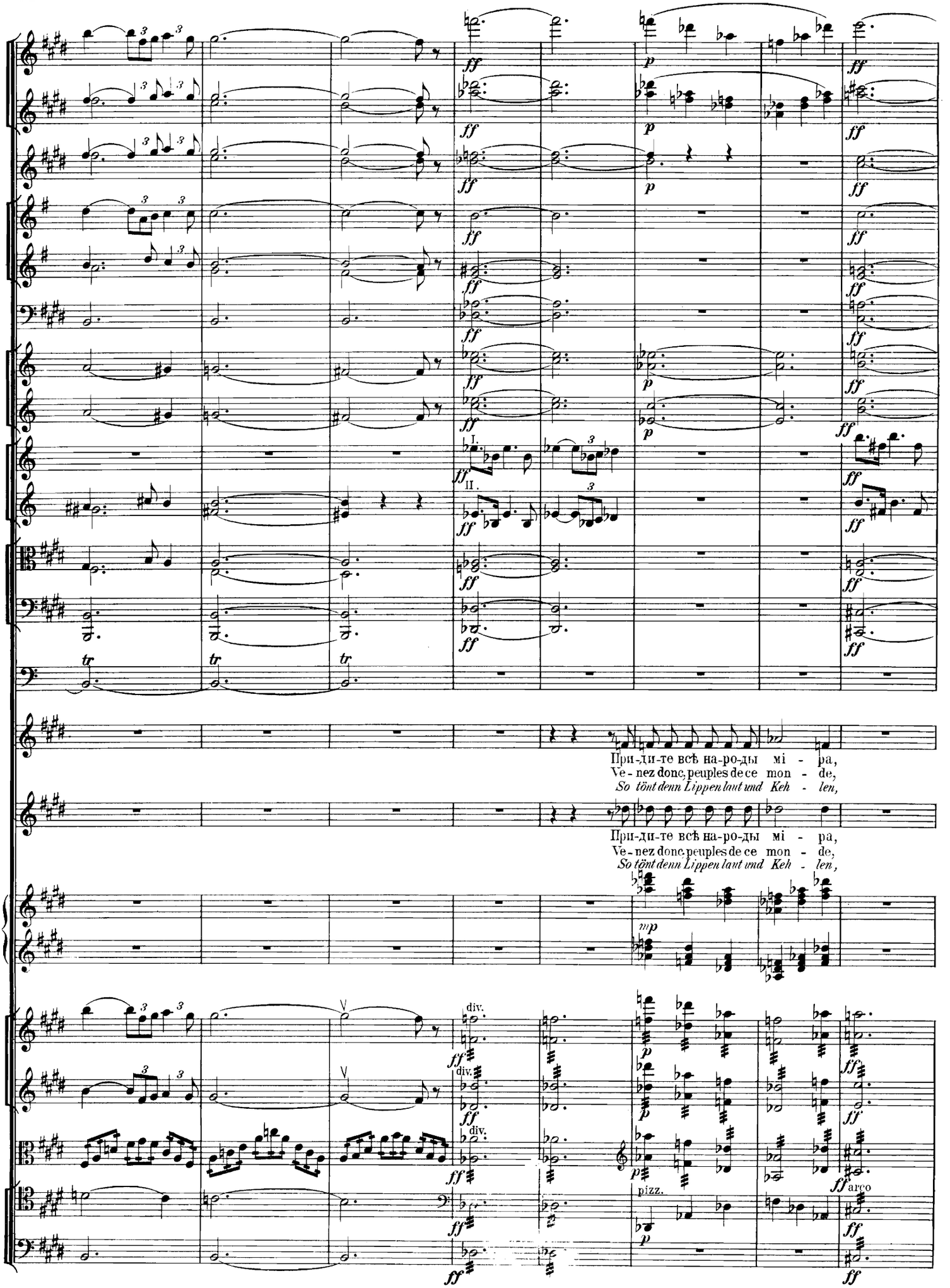

Piccolo
II.
мыс - лей но - выхъстройрож - да - ешь
le rac - cor - des à ta gam - me.
hilfst ihm strei - ten, hilfst ihm sie - - gen.
Ты
A
Der
pizz.
divisi a 3
pizz.
unis.
arco
tr

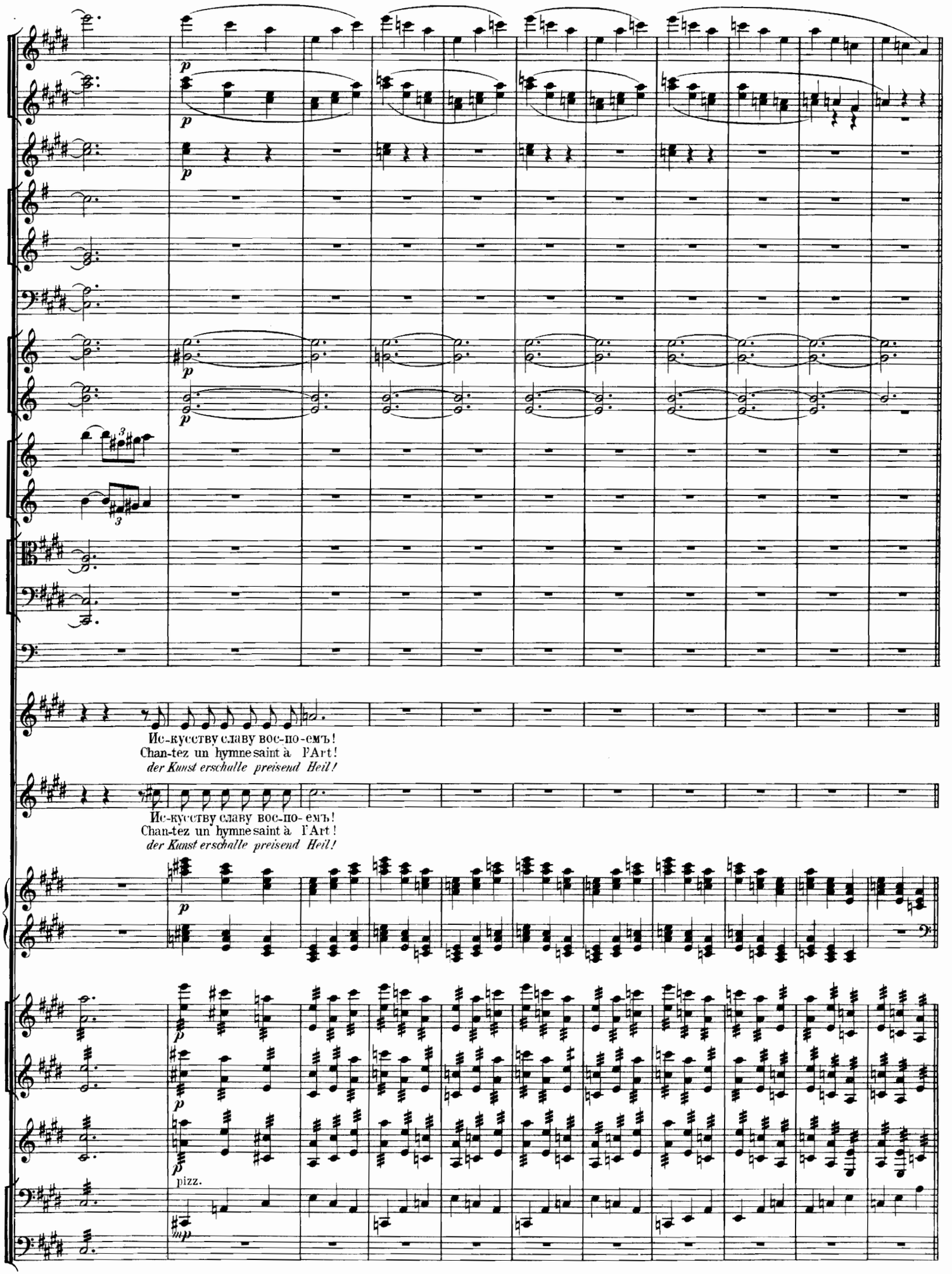

Ob. I.
dolce
Mezzosoprano.
Tenore.
чувствъ безбреж-ный о - ке - анъ рож-да-ешь въ серд-цѣ вос-хи - щен - номъ и луч-шихъ пѣс-ней пѣснь по-етъ твой
flots pres-sés, les sen-ti - ments I - nondent ceux que l'art a - gi - te, Et, cha-que jour, les no-bles chants E -
Ur-quell bist du rein-ster Lust, die Gott ge-sandt er-quickt die Her - zen, wo du er-füllst die wun-de Brust, da
Arpa.
p
Viol. I. solo.
p dolce
unis.
Fl. I.
Ob. I.
Clar. I.
pp
p
pp
dolce
Mezzosoprano.
Tenore.
жрецъ то-бо-ю вдох-но-влен - ный.
-lèvent plus haut ses lé - vi - tes
schwinden sach-te al - le Schmer - zen.
И лучшихъ пѣснейпѣснь поетъ твой жрецъ тобою вдохно-
Et chaque jour, les nobles chants E - lèvent plus haut ses lé-
Wo du er-füllst die wun-de Brust, da schwinden sachte al - le
tutti div.
pp
poco cresc.
dim.
p
p
p

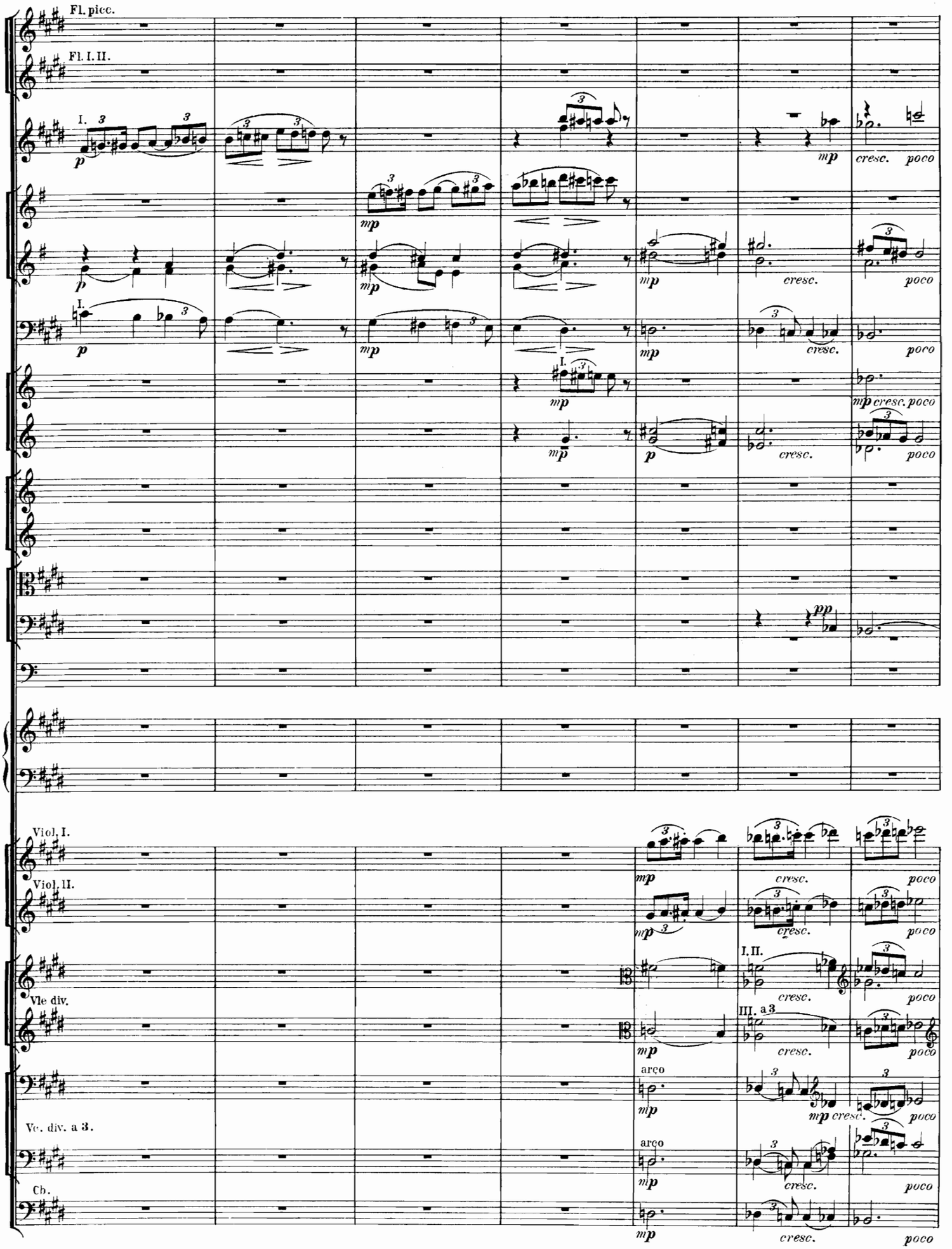

I.
Fl.
II. III.
pp
p
a 2
cresc.
f
tr
Царитъ всевластно на зем-лѣ Твой
Car tout-puissant sur le ha-sard,
In dir wird Al-les uns zu-theil,
was
вле - ный
-vi - tes
Schmer - zen.
poco cresc.
pizz.
div.
arco

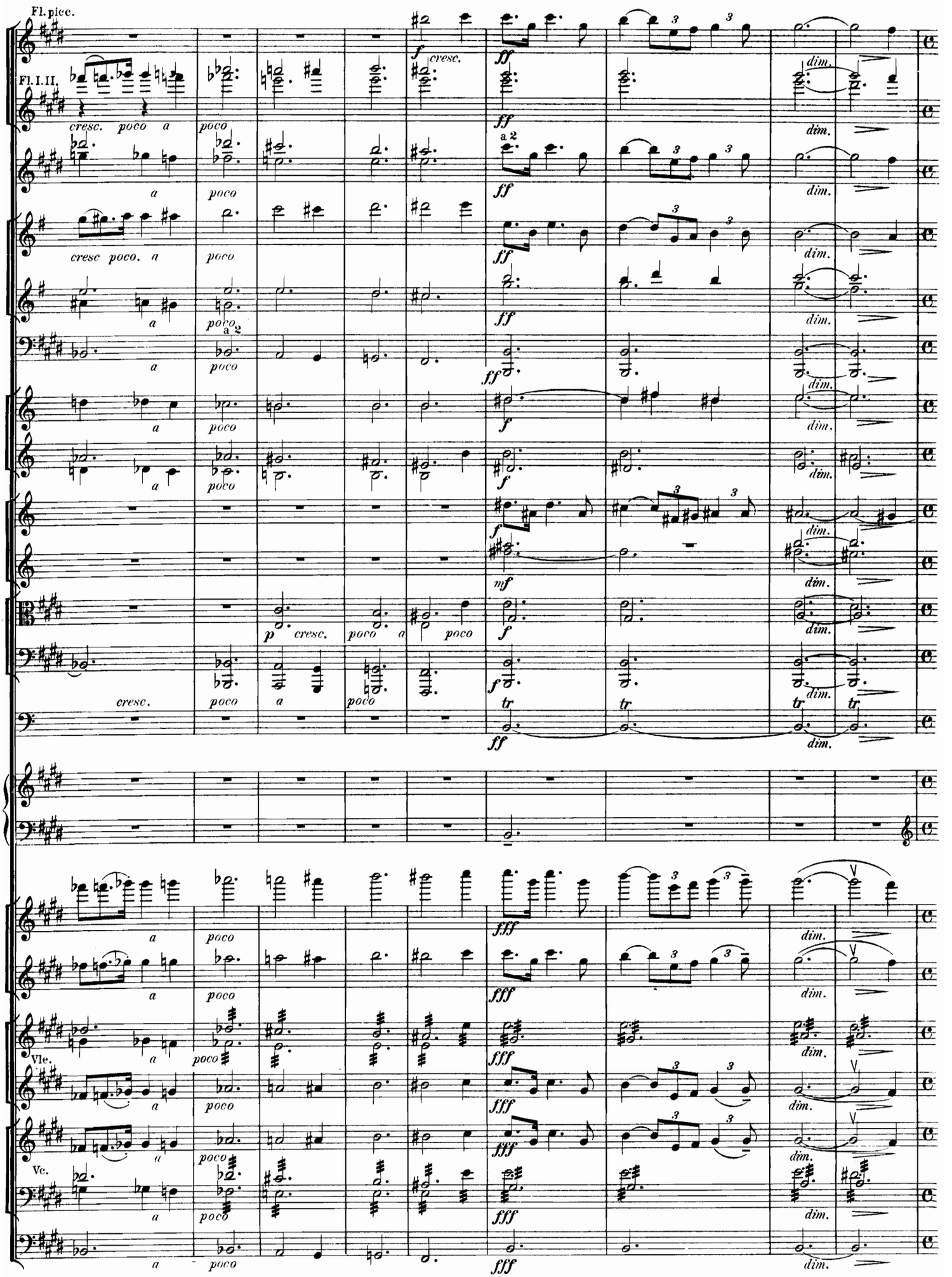

II.
f
I.
f
tr
tr
tr
tr
tr
cresc.
духъ свобод-ный и мо - гу - - чіи, То - бой под-ня-тый че-ло - вѣкъ Свер - ша-етъ слав-но подвигъ
souf-fle char-me, siffle ou gron - - de; Et l'homme a re-con-quis sa part, Son oeuvre est libre, elle est fé -
Glück und Frieden giebt den See - - len, mit deinem Schirm nur bei uns weil', und nie kann Trost im Leid uns
лѣ Твой духъ сво-бод-ный и мо - гу - чіи, То - бой под-ня-тый че-ло - вѣкъ Свер-ша-етъ
-sard, Ton souf-fle char-me, siffle ou gron - de; Et l'homme a re-con-quis sa part, Son oeuvre est
theil', was Glück und Frie-den giebt den See - len, mit deinem Schirm nur bei uns weil', und nie kann

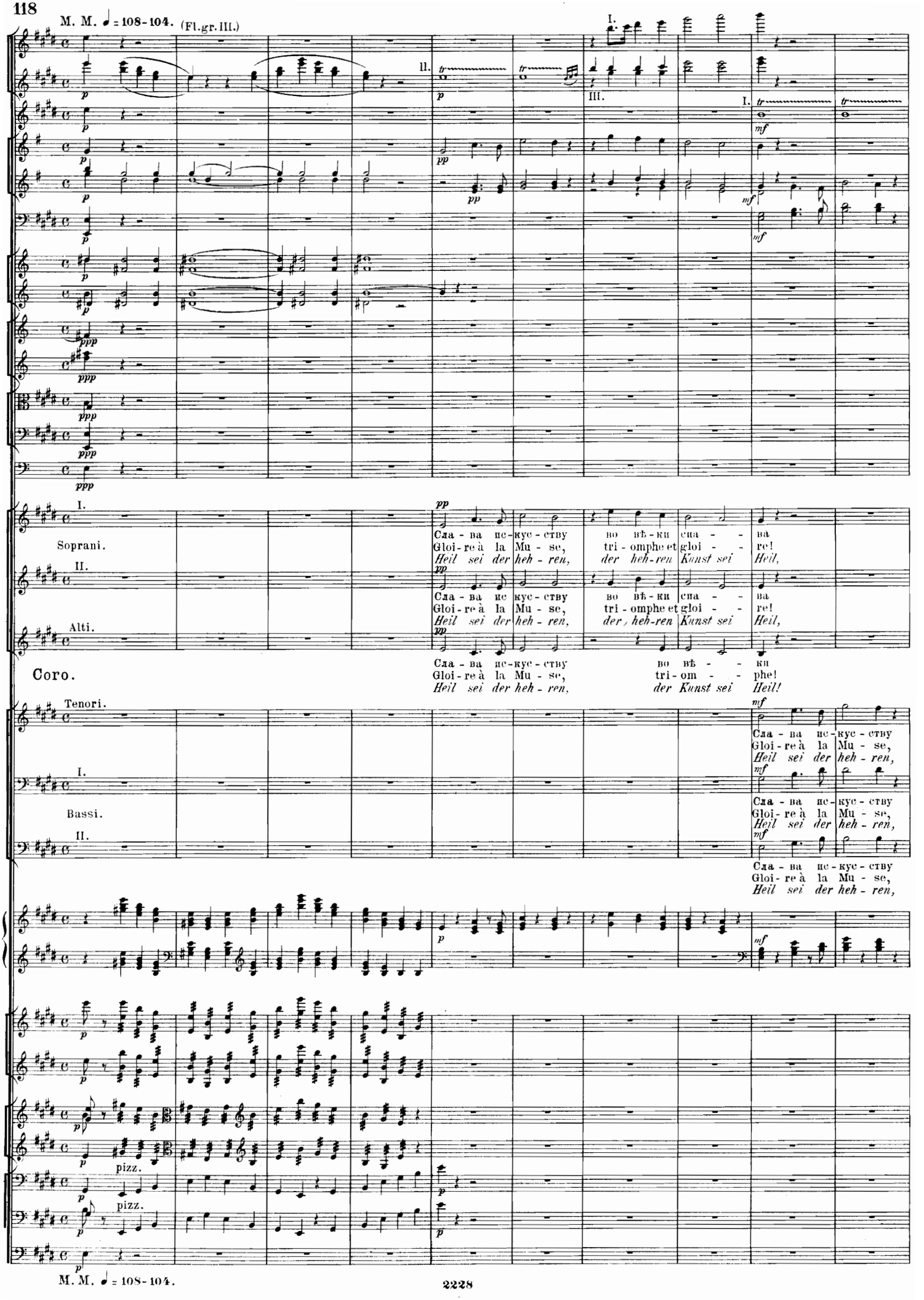

ff
f
a 2
II. III.
mf
p cresc.
tr
луч - шій.
con - de.
feh - len.
слав - но подвигъ луч - шій.
libre, elle est fé - con - de.
Trost im Leid uns feh - len.
unis.

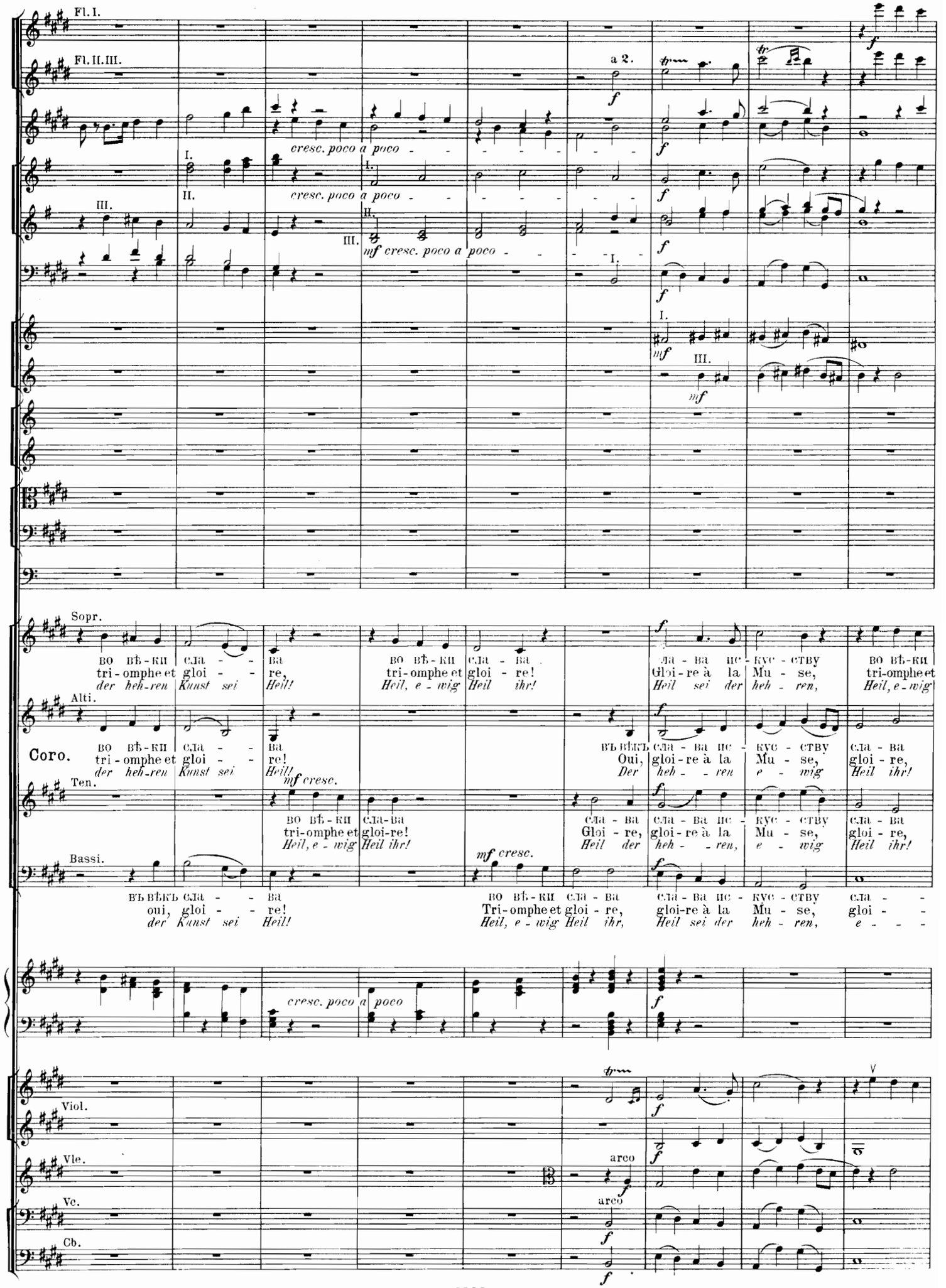

При-ди-те всѣ на-ро-ды мі - ра,
Ve - nez donc, peuples de ce mon - de,
So tönt denn Lippen laut und Keh - len,
При-ди-те всѣ на-ро-ды мі - ра,
Ve - nez donc, peuples de ce mon - de,
So tönt denn Lippen laut und Keh - len,
pizz.
arco

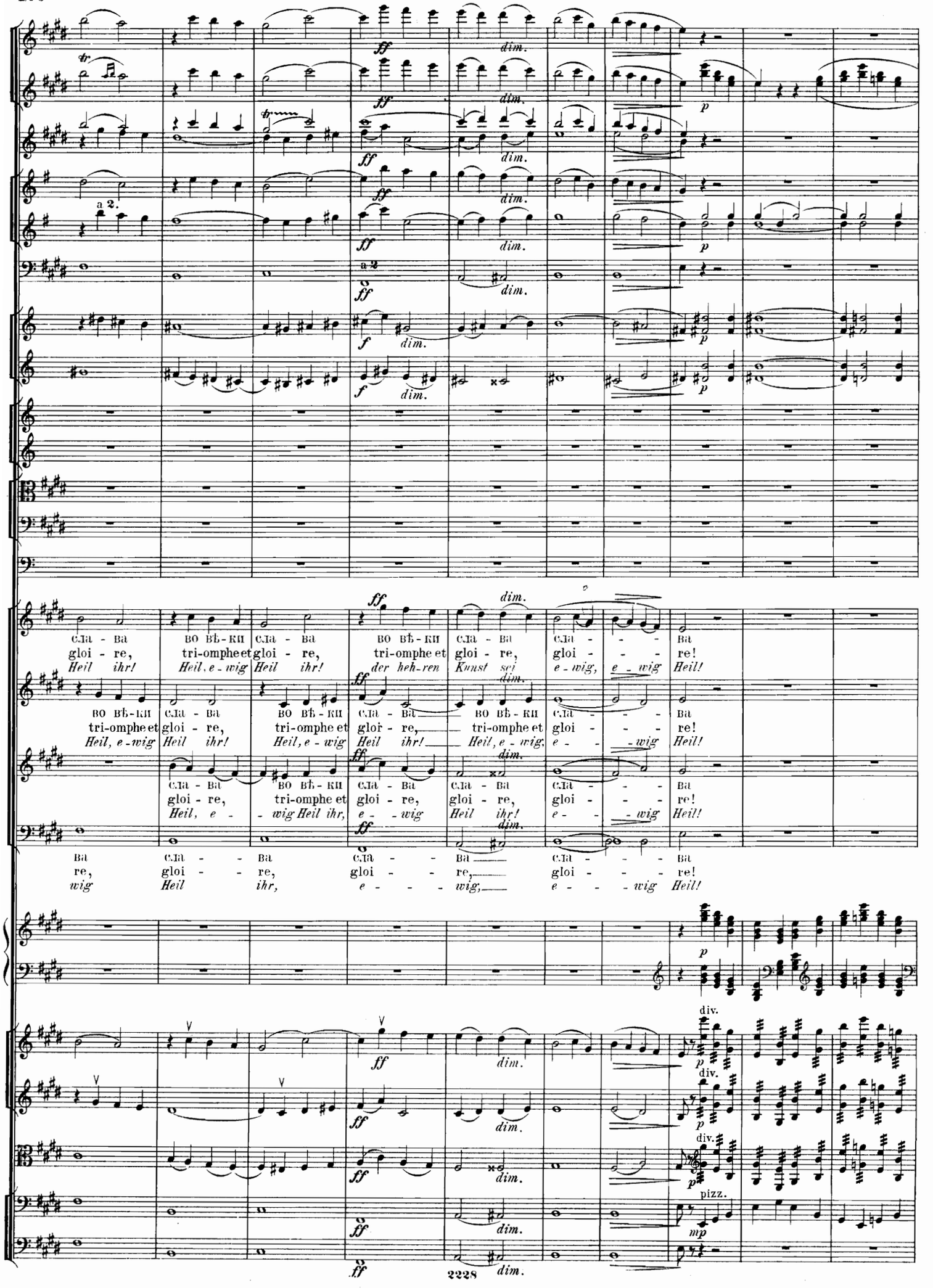

Ис-кусству славу вос-по-емъ!
Chan-tez un hymne saint à l'Art!
der Kunst erschalle preisend Heil!
Ис-кусству славу вос-по-емъ!
Chan-tez un hymne saint à l'Art!
der Kunst erschalle preisend Heil!
pizz.

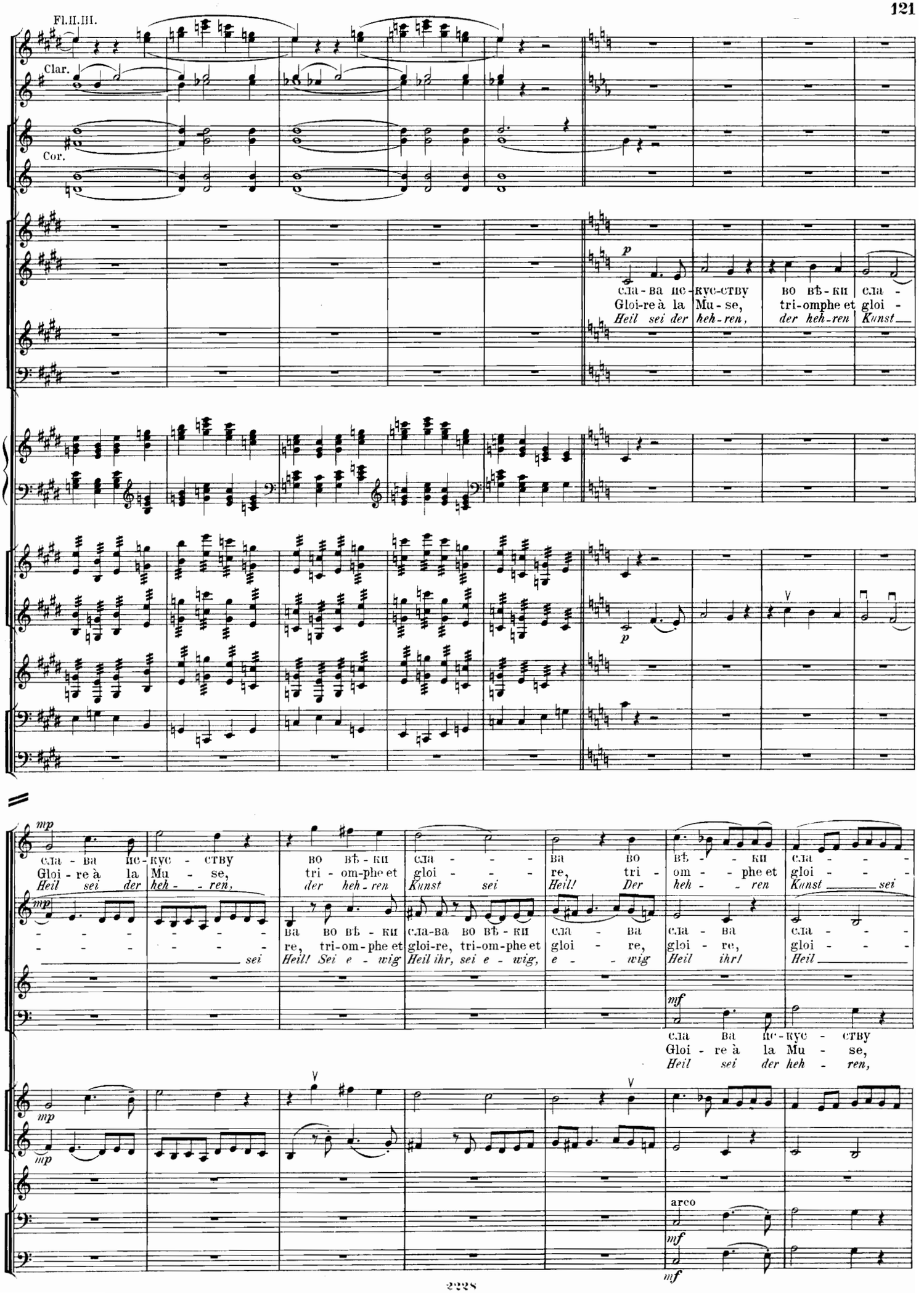

Fl. picc.
Fl. I. II.
Viol. I.
Viol. II.
Vle div.
Vc. div. a 3.
Cb.
cresc.
poco
arço


Fl. picc.
Fl. I. II.
cresc. poco a
poco
a 2
cresc poco. a
dim.
Vle.
Vc.


M. M. ♩ = 108-104. (Fl.gr. III.)
Soprani.
Alti.
Coro.
Tenori.
Bassi.
Сла - ва ис-кус - ству во вѣ - ки сла - ва
Gloi - re à la Mu - se, tri - omphe et gloi - re!
Heil sei der heh - ren, der heh-ren Kunst sei Heil,
Сла - ва ис-кус - ству во вѣ - ки
Gloi - re à la Mu - se, tri - om - phe!
Heil sei der heh - ren, der Kunst sei Heil!
pizz.
M. M. ♩ = 108-104.


Fl. I.
Fl. II. III.
a 2.
cresc. poco a poco
mf cresc. poco a poco
Sopr.
ВО ВѢ-КИ СЛА - ВА
tri-omphe et gloi - re,
der heh-ren Kunst sei Heil!
ВО ВѢ-КИ СЛА - ВА
tri-omphe et gloi - re!
Heil, e - wig Heil ihr!
СЛА - ВА ИС - КУС - СТВУ ВО ВѢ-КИ
Gloi-re à la Mu - se, tri-omphe et
Heil sei der heh - ren, Heil, e - wig
Alti.
Coro.
ВО ВѢ-КИ СЛА - ВА
tri - omphe et gloi - re!
der heh-ren Kunst sei Heil!
mf cresc.
ВЪ ВѢКЪ СЛА - ВА ИС - КУС - СТВУ СЛА - ВА
Oui, gloi-re à la Mu - se, gloi - re,
Der heh - - ren e - wig Heil ihr!
Ten.
ВО ВѢ-КИ СЛА-ВА
tri-omphe et gloi-re!
Heil, e - wig Heil ihr!
СЛА - ВА СЛА - ВА ИС - КУС - СТВУ СЛА - ВА
Gloi - re, gloi-re à la Mu - se, gloi - re,
Heil der heh - - ren, e - wig Heil ihr!
Bassi.
ВЪ ВѢКЪ СЛА - ВА
oui, gloi - re!
der Kunst sei Heil!
ВО ВѢ-КИ СЛА - ВА СЛА - ВА ИС - КУС - СТВУ СЛА - -
Tri-omphe et gloi - re, gloi-re à la Mu - se, gloi - -
Heil, e - wig Heil ihr, Heil sei der heh - ren, e - - -
cresc. poco a poco
Viol.
Vle.
arco
Vc.
arco
Cb.


a 2.
a 2
ff
dim.
p
f
сла - ва во вѣ - ки сла - ва во вѣ - ки сла - ва сла - - - ва
gloi - re, tri-omphe et gloi - re, tri-omphe et gloi - re, gloi - - - re!
Heil ihr! Heil, e - wig Heil ihr! der heh-ren Kunst sei e - wig, e - wig Heil!
во вѣ - ки сла - ва во вѣ - ки сла - ва во вѣ - ки сла - - - ва
tri-omphe et gloi - re, tri-omphe et gloi - re, tri-omphe et gloi - - - re!
Heil, e - wig Heil ihr! Heil, e - wig Heil ihr! Heil, e - wig, e - - wig Heil!
сла - ва во вѣ - ки сла - ва сла - ва сла - - - ва
gloi - re, tri-omphe et gloi - re, gloi - re, gloi - - - re!
Heil, e - - wig Heil ihr, e - - wig Heil ihr! e - - wig Heil!
ва сла - - ва сла - - ва сла - - - ва
re, gloi - - re, gloi - - re, gloi - - - re!
wig Heil ihr, e - - - wig, e - - - wig Heil!
div.
pizz.
mp


Fl.II.III.
Clar.
Cor.
p
сла-ва ис-кус-ству во вѣ-ки сла-
Gloi-re à la Mu-se, tri-omphe et gloi-
Heil sei der heh-ren, der heh-ren Kunst
mp
сла-ва ис-кус-ству во вѣ-ки сла-ва во вѣ-ки сла-ва во вѣ-ки сла-ва сла-ва сла-
Gloi-re à la Mu-se, tri-om-phe et gloi-re, tri-om-phe et gloi-re, gloi-re, gloi-
Heil sei der heh-ren, Kunst sei Heil! Der heh-ren Kunst sei
Ва во вѣ-ки сла-ва во вѣ-ки сла-ва сла-ва сла-
re, tri-om-phe et gloi-re, tri-om-phe et gloi-re, gloi-re, gloi-
Heil! Sei e-wig Heil ihr, sei e-wig, e-wig Heil ihr! Heil
mf
сла ва ис-кус-ству
Gloi-re à la Mu-se,
Heil sei der heh-ren,
arco

cresc. f

ва во вѣ - ки сла-ва во вѣ-ки сла-ва во вѣ - ки сла - ва сла-ва во
re, tri-om-phe et gloire, tri-om-phe et gloi-re, tri - om - phe et gloi - re, gloi-re, tri -
mf Heil! Sei e - wig Heil ihr! Sei e - wig Heil ihr! Sei e - wig, e - wig Heil ihr! Heil!

cresc. f

- - - - - - - - - ва сла-ва сла - - - - - - - - ва сла-ва
- - - - - - - - - re, gloi-re, gloi - - - - - - - - re, gloi-re,
ihr, Heil ihr! Heil ihr, Heil ihr!

f

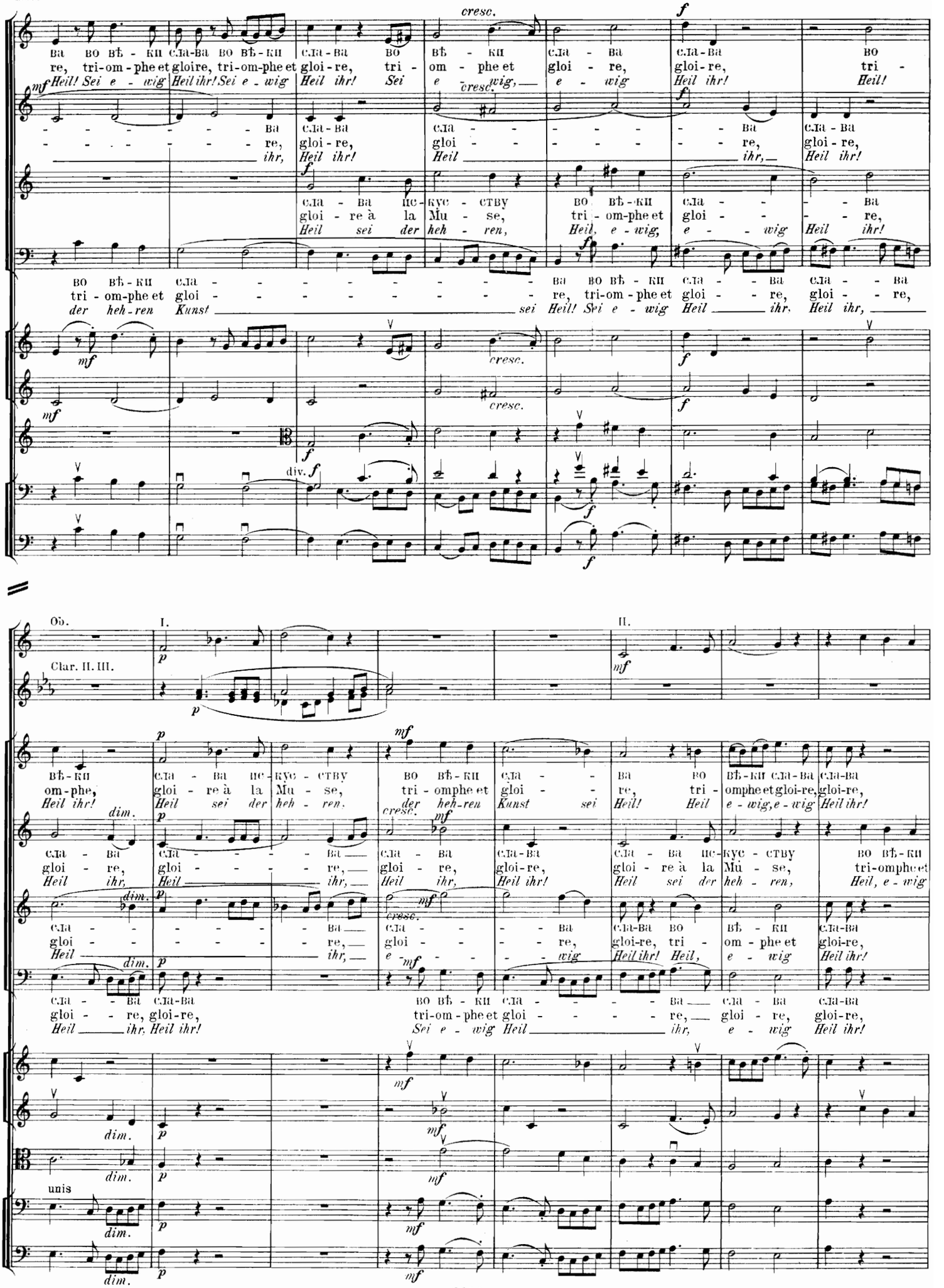
сла - ва ис-кус - ству во вѣ-ки сла - - - - - ва
gloi - re à la Mu - se, tri - om-phe et gloi - - - - - re,
Heil sei der heh - ren, Heil, e - wig, e - - wig Heil ihr!

f

во вѣ-ки сла - - - - - - - - - - - - ва во вѣ - ки сла - - ва сла - - ва
tri - om-phe et gloi - - - - - - - - - - - re, tri-om - phe et gloi - - re, gloi - - re,
der heh-ren Kunst sei Heil! Sei e - wig Heil ihr, Heil ihr,

mf cresc. f

mf cresc. f



f

div. f

f

Ob. I. II.

Clar. II. III.

p mf

вѣ-ки сла - ва ис-кус - ству во вѣ-ки сла - - ва во вѣ-ки сла-ва сла-ва
om-phe, gloi - re à la Mu - se, tri - omphe et gloi - - re, tri - omphe et gloi-re, gloi-re,
Heil ihr! Heil sei der heh - ren, der heh-ren Kunst sei Heil! Heil e - wig, e - wig Heil ihr!

dim. p cresc. mf

сла - ва сла - - - - - ва сла - ва сла-ва сла - ва ис-кус - ству во вѣ-ки
gloi - re, gloi - - - - - re, gloi - re, gloi-re, gloi - re à la Mu - se, tri-omphe et
Heil ihr, Heil ihr, Heil ihr, Heil ihr! Heil sei der heh - ren, Heil, e - wig

dim. p cresc. mf

сла - - - - - - - - ва сла - - - - - ва сла-ва во вѣ - ки сла-ва
gloi - - - - - - - - re, gloi - - - - - re, gloi-re, tri - om - phe et gloi-re,
Heil ihr, e - - - - - - wig Heil ihr! Heil, e - wig Heil ihr!

dim. p mf

сла - - ва сла-ва во вѣ - ки сла - - - - - ва сла - ва сла-ва
gloi - - re, gloi-re, tri-om - phe et gloi - - - - - re, gloi - re, gloi-re,
Heil ihr, Heil ihr! Sei e - wig Heil ihr, e - wig Heil ihr!

mf

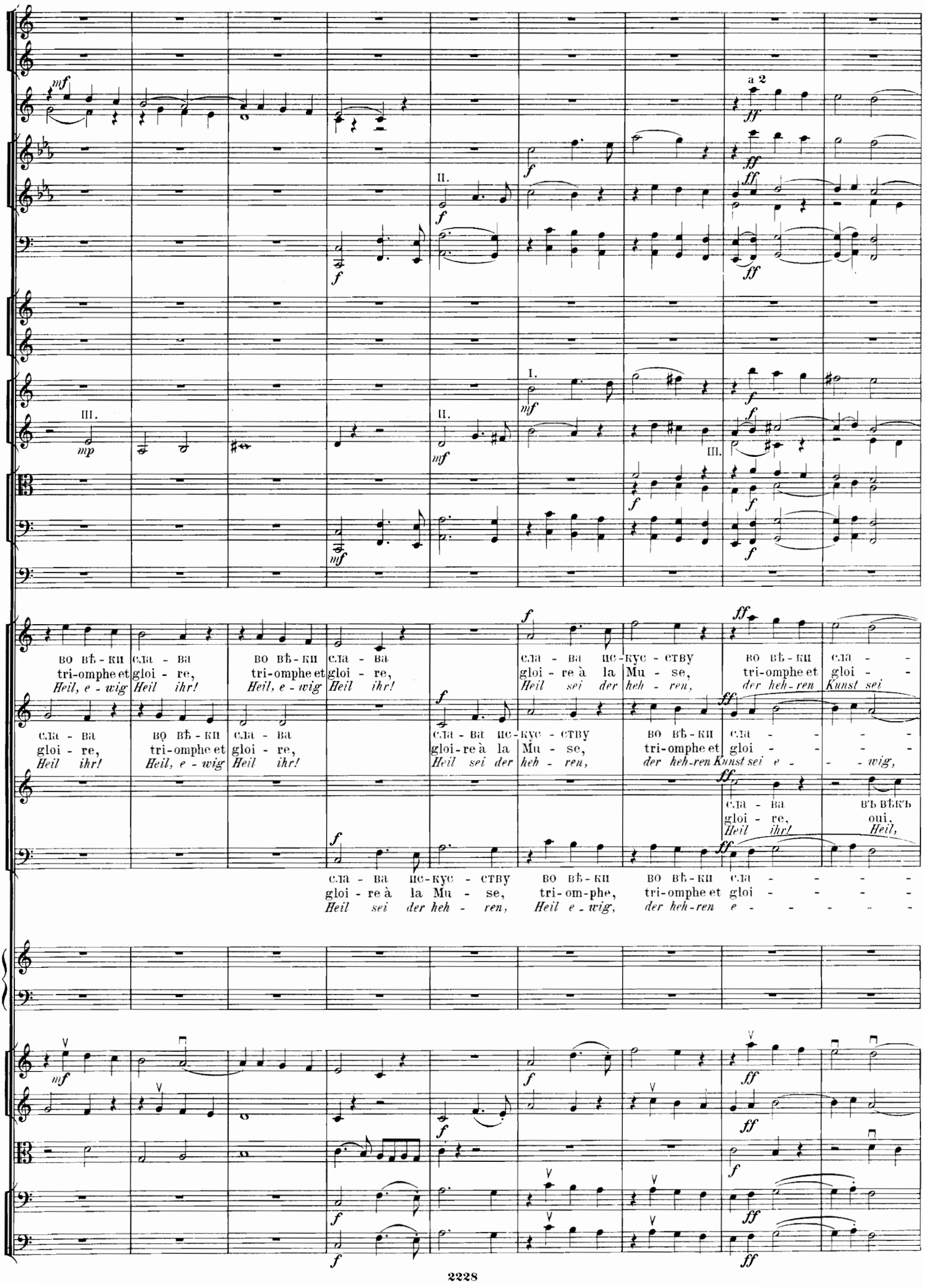
dim. p mf

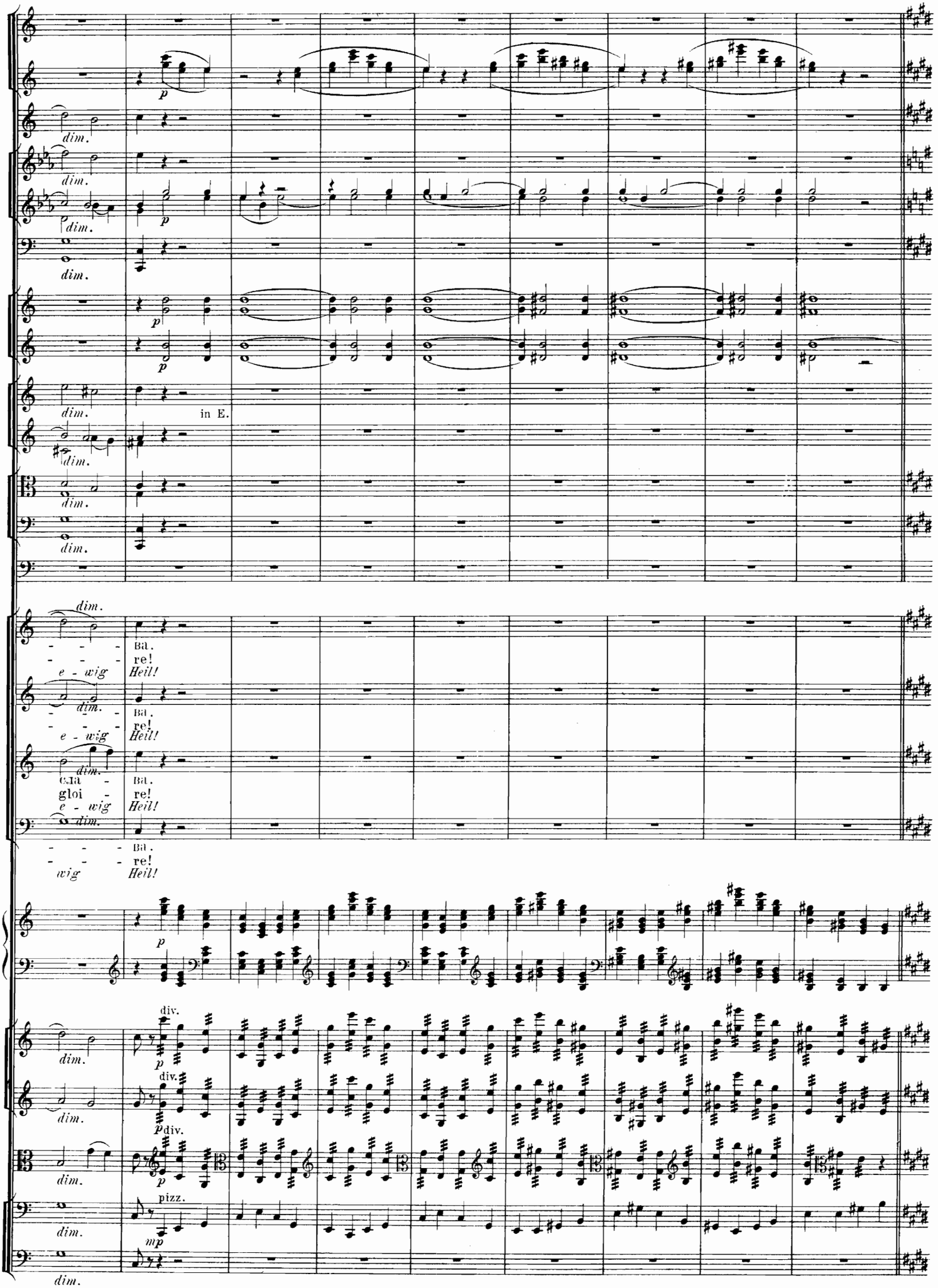
dim. p mf

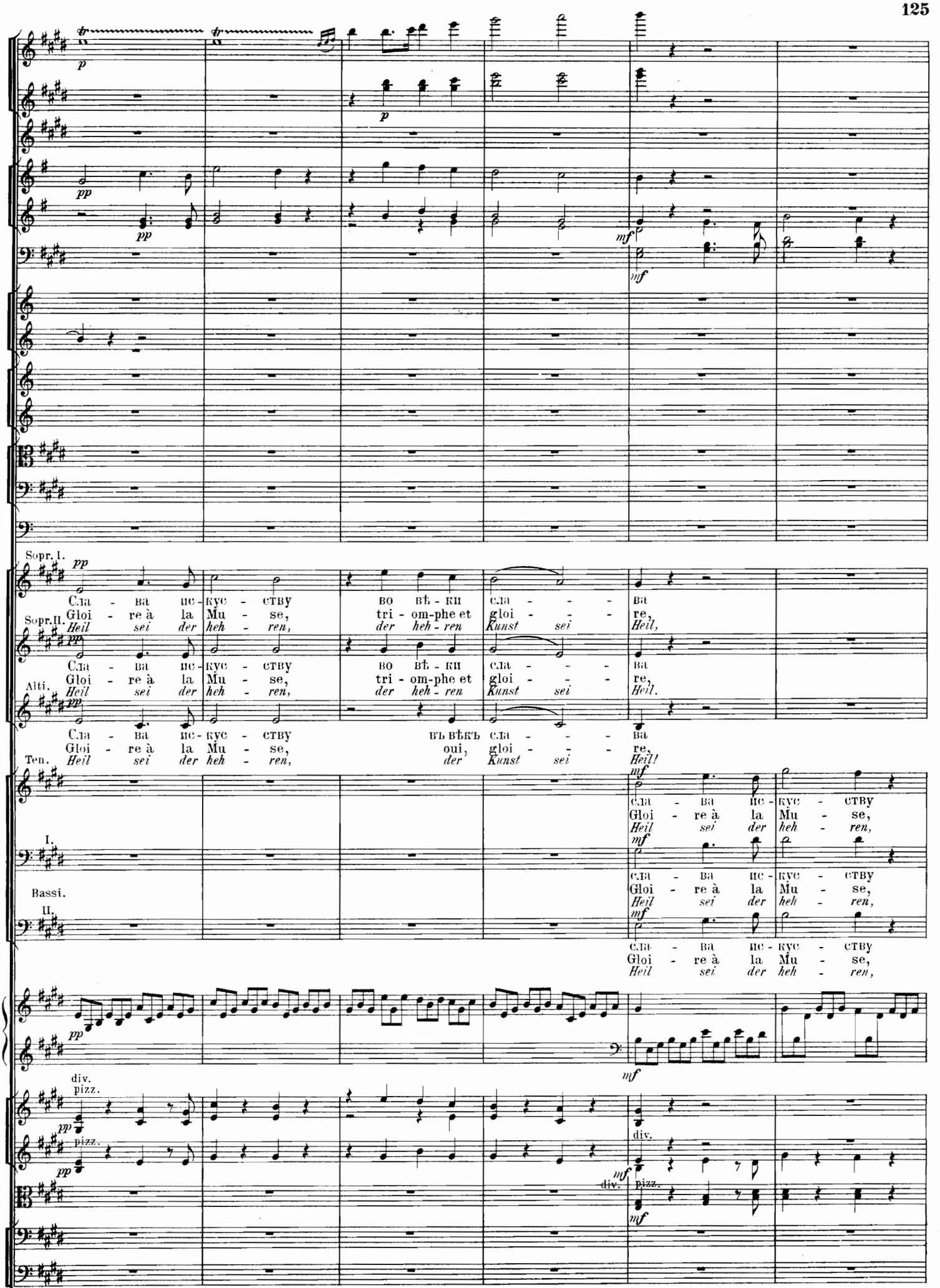
unis

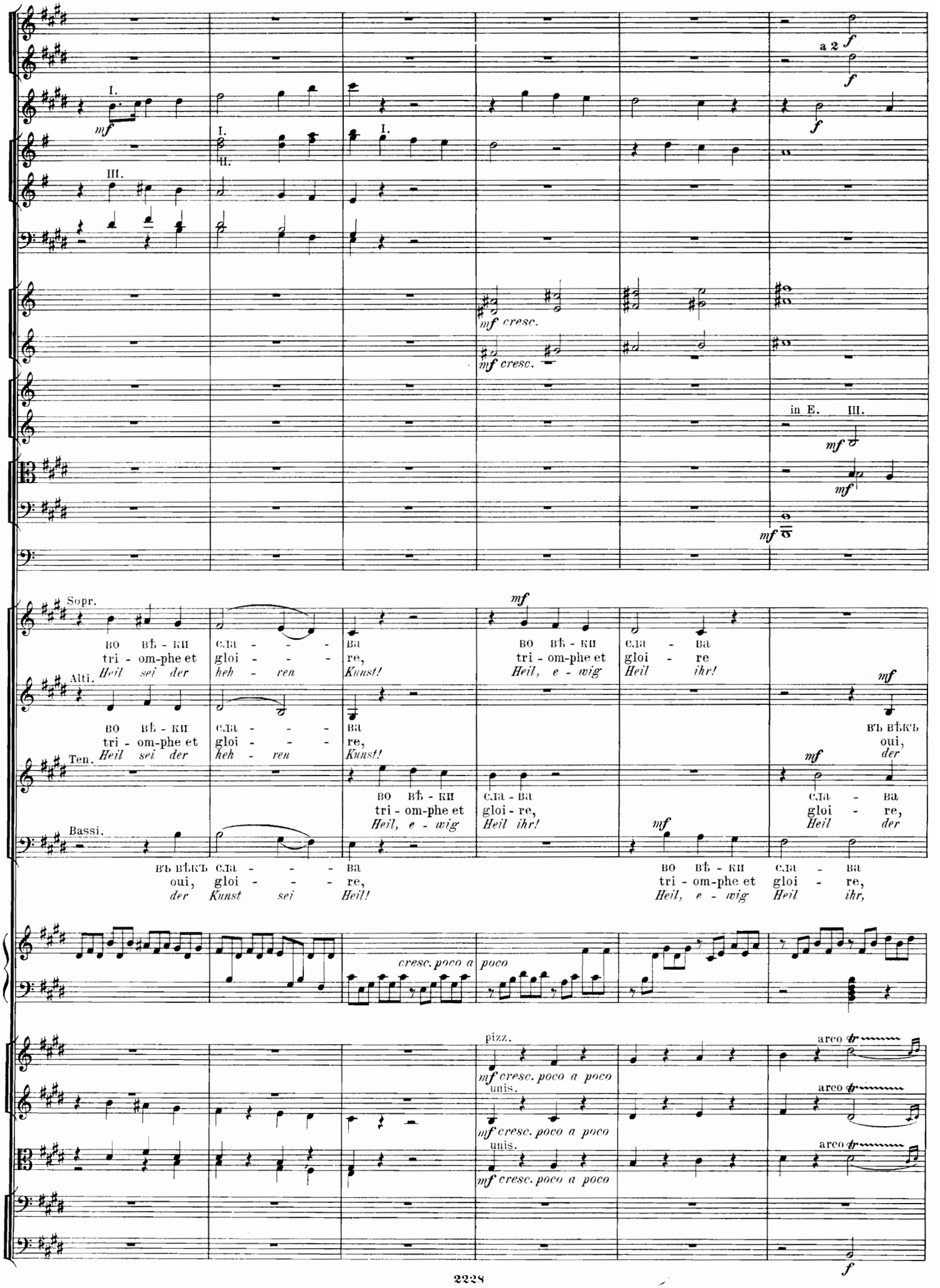
dim. p mf

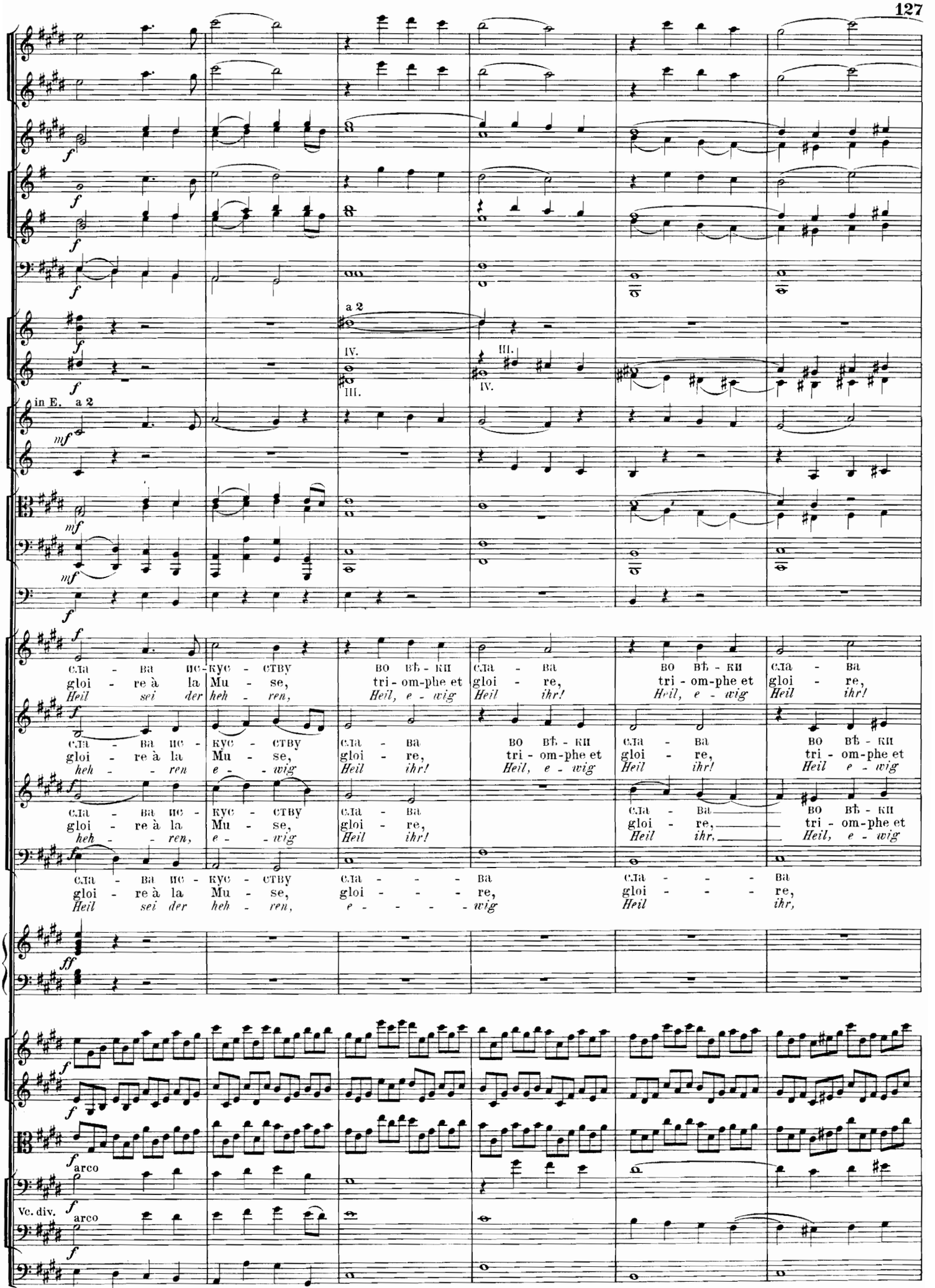
dim. p mf

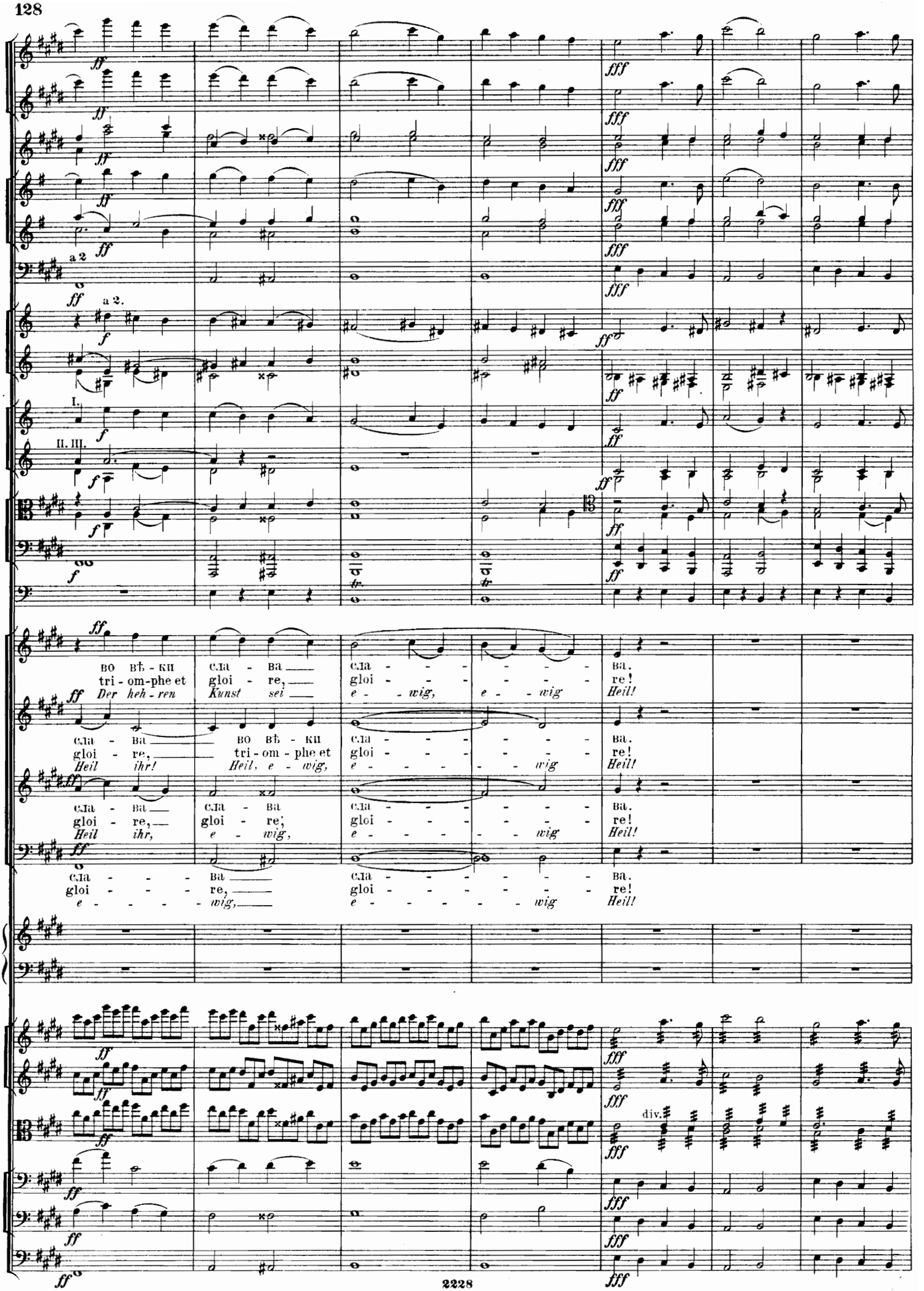

a 2
III.
II.
I.
во вѣ - ки сла - ва
tri-omphe et gloi - re,
Heil, e - wig Heil ihr!
сла - ва ис-кус - ству
gloi - re à la Mu - se,
Heil sei der heh - ren,
во вѣ - ки сла - ва
tri-omphe et gloi - re,
Heil, e - wig Heil ihr!
сла - ва ис-кус - ству
gloi - re à la Mu - se,
Heil sei der heh - ren,
во вѣ - ки сла - ва
tri-omphe et gloi - re,
der heh-ren Kunst sei
во вѣ - ки сла - ва въ вѣкъ
tri-omphe et gloi - re, oui,
der heh-ren Kunst sei Heil, e - wig, Heil ihr!
сла - ва ис-кус - ству во вѣ - ки во вѣ - ки сла - ва
gloi - re à la Mu - se, tri-om-phe, tri-omphe et gloi - re
Heil sei der heh - ren, Heil e - wig, der heh-ren e - - - - -

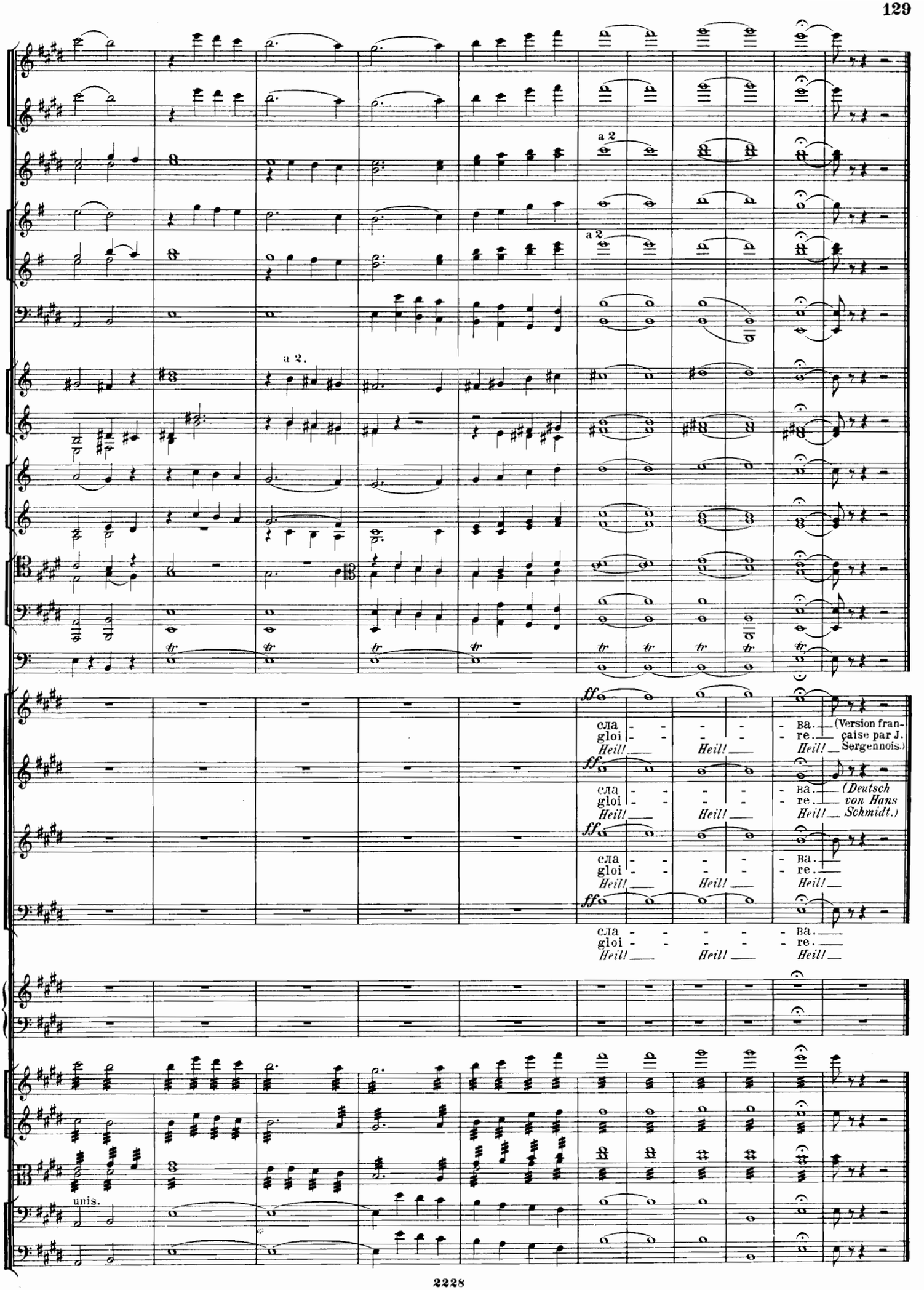

dim.
in E.
e - wig
Ba.
re!
Heil!
cla
gloi
div.
pizz.


Sopr. I.
Сла - ва ис - кус - ству во вѣ - ки сла - - - ва
Gloi - re à la Mu - se, tri - om-phe et gloi - - - re,
Heil sei der heh - ren, der heh - ren Kunst sei Heil,
Sopr. II.
Сла - ва ис - кус - ству во вѣ - ки сла - - - ва
Gloi - re à la Mu - se, tri - om-phe et gloi - - - re,
Heil sei der heh - ren, der heh - ren Kunst sei Heil.
Alti.
Сла - ва ис - кус - ству въ вѣкъ сла - - - ва
Gloi - re à la Mu - se, oui, gloi - - - re,
Heil sei der heh - ren, der Kunst sei Heil!
Ten.
I.
Сла - ва ис - кус - ству
Gloi - re à la Mu - se,
Heil sei der heh - ren,
Bassi.
II.
div.
pizz.
div.
pizz.


a 2
mf cresc.
in E.
Sopr.
во вѣ - кн
tri - om-phe et
Heil sei der
сла - ва
gloi - re
heh - ren
Kunst!
Alti.
Ten.
Bassi.
во вѣ - кн
tri - om-phe et
Heil, e - wig
сла - ва
gloi - re
Heil ihr!
въ вѣкъ
oui,
der
Kunst sei
Heil!
Heil, e - wig
Heil ihr,
cresc. poco a
poco
pizz.
arco
unis.


a 2
IV.
III.
III.
IV.
in E. a 2
сла - ва ис-кус - ству во вѣ - ки сла - ва во вѣ - ки сла - ва
gloi - re à la Mu - se, tri - om-phe et gloi - re, tri - om-phe et gloi - re,
Heil sei der heh - ren, Heil, e - wig Heil ihr! Heil, e - wig Heil ihr!
сла - ва ис - кус - ству сла - ва во вѣ - ки сла - ва во вѣ - ки
gloi - re à la Mu - se, gloi - re, tri - om-phe et gloi - re, tri - om-phe et
heh - - ren e - - wig Heil ihr! Heil, e - wig Heil ihr! Heil e - wig
сла - ва ис - кус - ству сла - ва сла - ва во вѣ - ки
gloi - re à la Mu - se, gloi - re, gloi - re, tri - om-phe et
heh - - ren, e - - wig Heil ihr! Heil ihr, Heil, e - wig
сла - ва ис - кус - ству сла - - - ва сла - - - ва
gloi - re à la Mu - se, gloi - - - re, gloi - - - re,
Heil sei der heh - ren, e - - - - wig Heil ihr,
arco
Vc. div.
arco


a 2
a 2.
I.
II. III.
во вѣ - ки сла - ва сла - - - - - - - ва.
tri - om-phe et gloi - re, gloi - - - - - - - re!
Der heh - ren Kunst sei e - wig, e - wig Heil!
сла - ва во вѣ - ки сла - - - - - - - ва.
gloi - re, tri - om - phe et gloi - - - - - - - re!
Heil ihr! Heil, e - wig, e - - - - - - wig Heil!
сла - ва сла - ва сла - - - - - - - ва.
gloi - re, gloi - re, gloi - - - - - - - re!
Heil ihr, e - wig, e - - - - - - wig Heil!
сла - - - - ва сла - - - - - - - ва.
gloi - - - - re, gloi - - - - - - - re!
e - - - - - wig, e - - - - - - wig Heil!
div.


a 2
a 2
a 2.
tr
ff
сла - - - - - ва.
gloi - - - - - re.
Heil! Heil! Heil!
(Version française par J. Sergennois.)
(Deutsch von Hans Schmidt.)
unis.